

M

Notas e información

Han sido defendidas en Suecia, en tiempos recientes, las siguientes tesis sobre temas de lengua y literatura española:

Ingrid Hermerén, *El uso de la forma en RA con valor no subjuntivo en el español moderno*. Etudes Romanes de Lund 49. Lund University Press. Lund, 1992. 303 págs. (Defendida el 6 de junio de 1992.)

Crónica de las monjas Brígidas de la Ciudad de México. Edición de **Anne Sofie Sifvert**. Stockholms Universitet, Institutionen för spanska och portugisiska. Stockholm, 1992. 221 págs. (Defendida el 2 de junio de 1992.)

Libros actuales

En las librerías españolas pueden encontrarse, entre otros muchos títulos recién aparecidos, los siguientes, que han encontrado eco tanto en el público como entre los críticos:

Bernardo Atxaga, *Memorias de una vaca* (Editorial SM, novela).

Ramón Ayerra, *Portugueses* (Libertarias, relato).

José María Caballero Bonald, *Campo de Agramante* (Anagrama, novela).

Miguel Delibes, *El último coto* (Destino, relato).

Angel García Pintado, *Allá va un cuchillo* (Anaya y Mario Muchnik, novela).

Manuel Longares, *Operación Primavera*. (Mondadori, relato).

Javier Marías, *Corazón tan blanco* (Anagrama, novela).

Carmen Martín Gaité, *Nubosidad variable* (Anagrama, novela).

Terenci Moix, *El sexo de los ángeles* (Planeta, novela).

Antonio Muñoz Molina, *El jinete polaco* (Planeta, novela).

Fanny Rubio, *La sal del chocolate* (Seix Barral, novela).

José Luis Sampedro, *Mar al fondo* (Destino, cuentos).

En lo que se refiere a la narrativa hispanoamericana se nota la publicación de una nueva novela de **Augusto Roa Bastos**, *Vigilia del almirante* (Alfaguara).



FÖR BARN
MED CANCER KAN
LIV OCH HÄLSA VARA
EN FRÅGA OM
RESURSER.

BARNCANCERFONDEN
POSTGIRO 902090-0

Reviews and Notices

Magnus Ljung & Sölve Ohlander, Gleerups engelska grammatik. Malmö: Gleerups, 1992. 334 pp. Price (hardback): SEK 286.— (SEK 127.50+VAT, schools only). ISBN 91-40-61190-6.

Gleerups Engelska Grammatik (GEG) is a grammar of English, written in Swedish and intended for use in the Swedish 'gymnasium'. It consists of 14 separate (unnumbered!) chapters, an index, plus—right at the end—two pages providing brief information on phonetic symbols (including pronunciation of the letters of the alphabet) and common English terms for currency, weights and measurements.

The first chapter (pp. 7-14) is a short introduction to some of the grammatical terms and concepts used in the subsequent chapters, such as the different types of word-classes, clause constituents and clauses, and there are also very brief comments on English as a world language, different versions of English (confined to BrE and AmE) and the notion of stylistic variation. The distinctions introduced here will no doubt prove very helpful to those users who are not well-versed in general grammatical analysis.

The central part of the book consists of chapters on individual word-classes, viz. nouns (pp. 15-68), verbs (pp. 69-147), adjectives (pp. 148-76), adverbs (pp. 177-93), pronouns (pp. 194-243), numerals (pp. 244-52), prepositions (pp. 253-72) and conjunctions (pp. 273-83)—there is no separate treatment of interjections. After these, there are chapters on word order (pp. 284-95), word-formation (pp. 296-307) and 'grammar in use' (pp. 308-316), i.e. a short treatment of certain communicative features. Finally, there is a list of irregular verbs, complete with notes (pp. 317-21)—which seems to belong more logically to the chapter on verbs—and two pages (pp. 322-23) are devoted to words beginning with capital letters, punctuation, division of words and abbreviations. As is customary at an intermediate level, 'grammar' is used here in a wide sense, as there are many (relevant) examples of pronunciation (including stress) and of purely lexical aspects—but, alas, no mention of intonation.

For reasons of space, it is not possible to deal with each chapter in turn, so let me begin with a few general remarks and then go on to comment on selected details. As will be clear from the above enumeration and the page references, this is a very comprehensive treatment of English grammar, given the level for which it is intended. It is, above all, a contrastive treatment, with emphasis on the differences between English and Swedish, though the authors are also at pains to point out resemblances both in general language structure and in details. (The scattered comparisons with other languages, on the other hand, are too brief to be of any real value.) The information

given in the individual chapters is sound and reliable; the presentation is exceptionally clear, and practically all the points made are very well exemplified. Part of the credit for this clarity must go to the publishers who have set the book beautifully; there is at least a good chance that the use of different fonts and the consistent highlighting of the relevant part of the examples will help to make the book an attractive source of information. For all these reasons, the book reads very easily and, with the help of the excellent index, it should be possible for pupils to find the answers to most of their grammatical problems without too much difficulty. One is also struck by the variation of the examples and the number of details which are not all common currency in English grammars at this level. Let me just point to the very useful tables and charts at the end of several of the chapters, the informative chapter on numerals (an often neglected class), the very comprehensive treatment of prepositions and conjunctions, the outline of selected communicative features, and the 'notes' about regional or stylistic variation, which appear at various points in the text. All this makes it a highly commendable reference grammar for the intermediate level, and the following critical comments are not intended to detract from this general impression.

It is, however, a reviewer's duty also to point to what he perceives as flaws and shortcomings in a book, and although these are few and relatively unimportant in the present case, some of the details can be challenged. I shall here confine myself to a selection of these. For a start, the definition of 'Standard English' (no mention of RP) is too broad (cf. pp. 13-14); after all, not everyone who appears on radio and TV or writes for newspapers speaks or writes 'Standard English', as understood in this context, and when 'everyday speech' is included, too, the meaning of the term becomes unclear. Moreover, there ought to have been more information about the use of notation; it is not self-evident that brackets indicate an alternative, whereas slashes apparently mean that what appears between them may or may not be included. E.g., is it really obvious to all pupils that in a *great (good) many* (p. 17) *good* is an alternative to *great* rather than an optional addition? And conversely, that in *this is a /very/ much debated issue* (p. 188) *very* is a possible modification of *much*, not a substitute for it? In my experience it isn't, but a simple note could have clarified the matter. Similarly, it is not stated explicitly (except in the index and a very fleeting comment towards the end of the preface) that all references are to paragraphs, not to pages, so faced with the first reference—'se 28' (on p. 15)—the reader may wonder whether this means §28 or p. 28.

I have already praised the grammatical content, but nevertheless I must make a few critical comments. On p. 16, *life* is classified as uncountable (which is reasonable enough in the context), but given the definition of uncountables, the reader may be surprised to find its

plural form *lives* on p. 19. On p. 35, it could have been made clearer that collective nouns have, by definition, singular form. On p. 63, we find as the genitive forms *Chris's/James's*, but not the alternative *Chris'/James'*; why not *Chris'(s)/James'(s)*? On p. 124, the distinction between transitive and intransitive verbs (including those that can function as both) is not a model of clarity; thus it is a cause of some confusion that a potentially transitive verb 'smoke' is used as the prime example of an intransitive verb, and the whole paragraph (§113) is uncharacteristically short on examples. In §157 (pp. 166-67), dealing with the position of the adjective after the head noun, there is no mention of the French-inspired 'fossils' such as *heir apparent*, *court martial* etc. Is that because it is too advanced, or perhaps old-fashioned? They are after all still in use. On the whole, older forms are, quite rightly, kept to a minimum. However, when they are mentioned, the information about them should be unambiguous. This is not quite the case, though, with 'thy' and 'thine' on p. 207. To be true, *my/thy* was at one stage the 'bound', attributive form, but not before words beginning with a vowel, cf. *a beam is in thine own eye* (The Bible (A.V.), Matth. 7.4) and *in mine Art* (Shakespeare, *The Tempest*, I. ii. 28). As it stands, the information is insufficient and therefore somewhat misleading. Equally, the advice on the use of commas could have been more extensive, and the list of common abbreviations is ludicrously short (4 entries!). As for terminology, the authors state in the preface that they make use of 'traditional grammatical terminology'. This is true up to a point, but in their laudable eagerness to write clearly and comprehensibly, they occasionally miss the opportunity to introduce common grammatical terms. A few examples will suffice. In the chapter on word-formation, there is no real attempt to distinguish between derivational and inflectional suffixes, even though some of the examples clearly invite such a division and inflections have been widely treated in previous chapters. In the paragraph on old versus new information (§337), the terms 'topic—comment' and/or 'theme—rheme' could with advantage have been introduced; and the term 'case' (or its Swedish equivalent) does not appear in the book at all. Especially for users who will later go on to more advanced language studies, this terminological reticence may prove to be a disadvantage. Finally, though one can only be highly impressed with the typographical consistency of the presentation, there are very occasional slips. E.g. on p. 72, 's-' and 'sje-' in *s- och sje-ljud* appear in bold type, but on pp. 18 and 63 (in similar contexts) they are written in the (obviously intended) italic type; and on p. 234 one wonders why the word *all* in the range of examples in §232 D does not occur in the customary bold type. But these are truly very minor blemishes.

As stated earlier, the above criticism should in no way obscure the fact that this book is an excellent reference grammar of English for

use in the 'gymnasium', though hardly at university level without additional materials. I gather that two workbooks will be available for use in conjunction with the grammar, but these I have not seen. Finally, one has to say that the price obtainable for schools makes *GEG* seem very good value for money, so all in all there is no reason why this should not become a standard textbook in Swedish schools for years to come. I personally have no hesitation in giving it my warmest recommendation.

Tom Lundskær-Nielsen

John Oakland, British Civilization: An Introduction. London: Routledge, 1991. 256 pp. Price: £9.99 (paperback). ISBN 0-415-06475-9.

Donald MacQueen, American Social Studies: A University Primer. Lund: Studentlitteratur, 1991. 223 pp. Price: 212 SKR (paperback). ISBN 91-44-34661-1.

Rolf Lundén and Michael Srigley (eds.), Ideas and Identities: British and American Culture 1500-1945. Lund: Studentlitteratur, 1992. 255 pp. Price: 230 SKR (paperback). ISBN 91-44-29511-1.

"Civilization", "Realia", "Cultural studies", "Life and Institutions"—the range of names is symptomatic of the revival of interest in "Cultural studies" at English departments of Swedish universities. As an academic subject it has lived a fluctuating existence; ten years ago it tended to be the poor cousin; today it enjoys a hausse, as confirmed by the substantial emphasis accorded it in the recent radio/TV course, "Ten Points".

One reason for the previously unsure position of this subject was perhaps the amorphous nature of its content. "Cultural studies" lacks the clear territorial demarcation of phonetics, grammar or even literature. Governmental and legal systems undoubtedly, welfare state and education of course, but how much of history, art, architecture, science or music to include? Universities seem not to be at ease with a subject of such indeterminate contour. And who, for that matter, has the requisite expertise?

Another reason for hesitancy has been the lack of good textbook material, especially that dealing with the United States. Books have been either too specialist and demanding or—at worst—patronisingly frivolous. Not infrequently books have been too little impartial; Swedish students, in my experience, are keenly sensitive to the "cheap sell", and quickly lose confidence in an author arguing a subjective case.

The textbook situation has changed recently with publication of

several new books or new editions of older ones. Three will be examined briefly here.

John Oakland's *British Civilization: An Introduction* is the second edition of a book which first appeared in 1989. It is a substantial reworking of the original, brought well up to date, and already established internationally as a standard textbook. No one can accuse Oakland of being frivolous. He takes his subject seriously, and his book is the better for it. It is a book which gives the reader a well-founded confidence in the reliability of his guide, whose knowledge stretches over an unusually wide field. It is the kind of work which can only be written by someone who has spent years engaged in teaching this subject, as Oakland has at the University of Trondheim, and the reader is reminded of the book's pedagogical origins by the lists of references and suggested essay titles which follow each chapter.

Two new books from the staff of the English department at Uppsala University treat the United States. *American Social Studies* by Donald MacQueen, is intended primarily for university-level courses outside the USA. This is an excellent presentation of core material for a preliminary study of the United States, and covers far more than the title suggests. MacQueen steers a well-balanced line between federal and state/local emphasis and sensibly avoids topics where little of general value can be said because of local variations. MacQueen is especially strong on minority groups and on the checks and balances in government. He succeeds too in providing items of information which one seeks in vain in other works: a clear definition of uses of the word "federal" for instance, the rotating nature of Senate membership in relation to the House and the Presidency, the extensive use of Primaries for other posts than that of President, or the recent S and L crisis. The book provides a limited but fully sufficient historical background for undergraduate purposes, has clear and relevant illustrations, and makes good use of thumbnail summaries of chapter contents. The frequent comparisons made with British conditions are also illuminating. This is a usable textbook, and much needed.

The other book from Uppsala, *Ideas and Identities*, is a more ambitious work. It is (to quote the foreword) no less than "a history of the ideas, beliefs, hopes and fears" of the peoples of Britain and the United States over some five centuries. The chapters are written by seven different members of staff, and with only minimal duplication.

The book is marred by irritating errors. James I died in 1625 not in 1626, Charles I reigned until 1649 not 1642, the Civil War did not rage from 1639-42, Charles II was not restored (the dynasty was), the Restoration did not take place in 1690. The English is worrying at times: events repeatedly continue "down to 1649", "down to the Restoration", "down to the beginning of this century", shifting of tense is confusing, thus "when the effects of the French Revolution are being felt in England and when the romantic Movement in litera-

ture made its appearance", and such disturbing constructions appear as "between about 1640 to 1660". Each chapter starts with a list of key events—a good idea, but the chapters sometimes fail to explain the significance of these events. One such list refers to "King Philip's War 1675-76", but this war (of which I am shamefully ignorant) is not mentioned again, either in this chapter or in the index. The index itself can seem erratic: it includes Hiroshima, for example, but not Harvard or Yale.

These are blemishes in a book which otherwise deserves admiration. A wealth of information and insight is contained here, and any teacher of the subject will find it a most valuable work of reference. Whether it is suitable as a course book is more questionable and must depend on the teacher; I should myself hesitate to put it in students' hands for fear they would feel swamped by the wide-ranging information and be unable to recognize the essentials which their course and their time require. I look forward to a revised edition.

David Isitt

George Watson, *British Literature since 1945*. London: Macmillan, 1991. 208 pp. Price: £35 (hardback). ISBN 0-333-51058-5.

George Watson promotes a loosely rightwing view of literary Britain, and this small book is essentially an exercise in critical chauvinism. It attacks Marxism, Modernism, Theory, and "foreign fads" generally.

The title is misleading: this is no full, balanced account of postwar British literature. Watson acknowledges this, calling his study an "interim report", both argumentative and partisan. There's welcome avoidance of the conventional survey, bland, neutral, safe. But there's little real argument, while partisan means often merely partial. Large areas, especially more recent work, are omitted or scanted as insufficiently "British". Prominent are the older (or deceased) "chauvinists": Amis *père*, Larkin, Osborne, Waugh.

Nine chapters present this version of postwar Brit. Lit. The first, "Crusoe's Island", champions literary insularity. A new Elizabethan age dawns, a renaissance of realism, vital, comic, native, displacing an etiolated, humourless, foreign Modernism. The postwar novel of Amis, Wain, Murdoch, Golding and others reasserts the British tradition, drawing on its proper 18th-century roots.

Next Watson considers Orwell and Waugh, claiming a stylistic affinity between them despite their obvious differences. Both are nostalgic for an idealised past, a paradise lost. (An important theme, incidentally, among the despised Modernists.) Watson then glances at the religio-literary revival associated with Tolkien, C S Lewis and others.

The fourth and largest chapter, "The Coronation of Realism", linking the accession of Elizabeth II and the rise of the new realists (Angry Young Men and others), essentially expands the first. Three briefer sections follow, treating criticism, poetry, and drama respectively. Critics include Leavis, Lewis, and notably Empson. Here, as elsewhere, Watson emphasises the earlier years and more recent critical trends are ignored. (Raymond Williams is scarcely mentioned but he was a Marxist.)

Poetry is characterised overall as Britishly reticent, "consciously modest", and Larkin, sensitively treated, is its chief exemplar. Post-war drama Watson reduces to the triumvirate Osborne, Pinter, Stoppard, ignoring the vigorous, controversial theatre of Bond, Barker, Hare and others. "Leftwing theatre" and so for Watson dreary and lifeless, but its omission looks like critical censorship.

The book becomes increasingly sketchy and partial. A chapter on feminism is risibly exiguous, while the final section, "Characters", bundles up a conclusion by viewing the native British tradition as biographical, anecdotal, concerned with the quiddity of (often eccentric) personality.

Accessible but partial, lively, sometimes waspish, Watson's study is lightweight and patchy. Seen as an exercise in critical Thatcherism, it seems already dated.

Jeremy Lane

William Katz and Linda Sternberg Katz (eds.). *The Columbia Granger's Guide to Poetry Anthologies*. New York: Columbia University Press, 1991. 231 pp. ISBN 0-231-07244-9.

This prestigious bibliography will be of great use to librarians, researchers and teachers. It lists a wide range of anthologies of poetry in English or in English translation, selected according to linguistic or cultural identity (African, Afro-American, American, Arabic, Asian-American, Australasian, Austrian, Chinese, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Hebrew and Yiddish, Hispanic American, Hungarian, Indian, Irish, Italian, Japanese, Korean, Latin American, Native American, Polish, Russian, Scottish, Welsh), genre (Ballads and Songs, Death Poetry, Humorous and Nonsense Verse, Love Poetry, Nature Poetry, Political Poetry, Humorous Poetry, Travel Poetry, War Poetry), and special interest (Animal and Bird Poetry, Children's Poetry, Disability Poetry, Gay and Lesbian Poetry, Holiday Poetry, Poetry in Large-Type, Poetry: Study and Teaching, Vampire Poetry, Women's Poetry and Feminist Poetry, World Poetry). Understandably, anthologies of American and English poetry provide the largest number of entries.

Anthologies have been chosen on the following criteria: 'comprehensiveness; ease of use; authority of editor and publisher; presence of such trappings as introductions, notes, indexes, and bibliographical information; and always underlying everything, the excellence of the poems chosen.' All entries provide full bibliographical information, with a lucid descriptive and invariably helpful evaluative annotation.

Paradoxically, the criteria for selection seem to have precluded a number of historically important anthologies. There is, to take the example of British poetry, no mention of Al Alvarez's famous anthology of new poetry, Michael Horovitz's anthology of beat poetry, Andrew Motion and Blake Morrison's anthology of contemporary British poetry, or Jon Silkin's revisionary anthology of First World War poetry. Disavowing comprehensiveness, their editors have proceeded from a position of bias in favour of a particular movement or style of poetry. It seems surprising that a bibliography which can find room for an anthology of Vampire Poetry should find no room for these.

Alistair Davies

Howard Barker, Collected Plays, Vol I. London: John Calder and New York: Riverrun Press, 1990. Price: £7.99/\$13.50 (paperback). ISBN 0-7145-4161-3

Seven Lears; The Pursuit of Good; Golgo: Sermons on pain and privilege. London: John Calder and New York: Riverrun Press, 1990. Price: £5.99/\$11.95 (paperback). ISBN 0-7145-4183-4.

Arguments for a Theatre. London: John Calder and New York: Riverrun Press, 1989. Price: £3.95/\$6.95 (paperback). ISBN 0-7145-4152-4.

One of the few playwrights to formulate a program for the contemporary theatre is Howard Barker with his *Arguments for a theatre* (1989). His book turns out to be a collection of manifestos for a modern theatre. Writing manifestos is not without problems, however. Since 1986, when his earliest theoretical text was published in *The Guardian*, the whole political spectrum has changed drastically. This must affect a political writer like Howard Barker. He started as a radical left wing playwright in the 70's and Brecht must have meant a lot to him in those days. The introductory play in his *Collected Plays* 1, *Claw*, was produced in London in 1975 and the following year in New York. It is an epic drama telling the story of the career of an illegitimate child who, after being expelled from school, becomes a pimp and a blackmailer moving in the highest circles of

society. By telling the story of this criminal, Barker is giving a picture of an altogether corrupt society from the bottom to the top. The play is composed of short intense scenes.

Judging from this play Barker comes very close to other radical British playwrights of the 70's. Barker was born in 1946 and received his M.A. in history from Sussex University. Several of his plays are history dramas like *No End of Blame*, in which the opening scene is set in the Carpathian Mountains in 1918 and the rest of the play takes place in Budapest and London. It is one of his finest plays and deals with one of his favourite themes, the conflict between the artist and those in power. That theme is also in focus in *Scenes from an Execution*, about the female artist who was commissioned to paint the Battle of Lepanto. This play was produced some years ago at the civic theatres of Malmö and Göteborg and I had the opportunity of seeing it in Göteborg. It is very clear to me that Barker now is about to adjust his theoretical ideas to the new political situation. Postmodernism is based on the consciousness that the great tales that were valid and productive up to the end of 19th century are dead. In the last section of his *Arguments for a Theatre*, Barker has provided a number of conflicting statements for a new theatre, what he terms "The Catastrophic Theatre". In "Humanistic Theatre" by which I suppose he refers to the radical theatre of the 70's "Wit greases the message", he claims, but in "Catastrophic Theatre": "There is no Message." He balances the maxim "The production must be clear" with "The audience cannot grasp everything; nor can the author". *Arguments for a Theatre* is an important book for those who are interested in understanding the new wave in British theatre. As a playwright Barker is provoking and intense, with an almost Strindbergian craftsmanship in building such enigmatic plays as *Victory* and *The Castle*, both included in volume 1 of his *Collected Plays* (1990).

Bertil Nolin

Donald S. MacQueen, Using Numbers in English. Lund: Studentlitteratur, 1990. 142 pp. Price: SEK 200 (paperback). ISBN 91-44-31921-5.

Using Numbers in English heter en alldeles utmärkt handbok för svenskar som skall uttrycka sig i siffror på engelska, vare sig det gäller årtal, procent, diagram, statistik eller matematik. Sådant är inte alldeles lätt att finna i läroböcker eller i lexikon, och så länge svenska skolbarn inte får en del av sina matematiklektioner på engelska, möter de knappast problemet innanför skolans (eller för den delen högskolans) väggar. Hur många studenter vet hur de på engelska skall säga (skriva kan de ju) $6+3=9$, eller $6:2=3$, eller 2.06, eller 10^5 ? Här får man svaren på sådana frågor, och en hel del därutöver.

Men mycket vill ha mer. Författaren, Donald S. MacQueen, universitetslektor i Uppsala, inbjuder sina läsare att komma med förslag till förbättringar i texten. Jag griper genast chansen, desto mer som jag därigenom också kan exemplifiera vad boken behandlar. Alltså några marginalanteckningar.

sid. 8. Man kan ytterligare understryka att medan svenskan alltid skriver ut nollan i 0,6 så är den helt övervägande skrivningen (inte bara »quite often»!) i BE utan nolla, alltså .6. Hur detta uttalas får vi reda på. Men hur säger man .006 eller .0006?

sid. 6. BCE (before the common era) nämns, men alternativet till A.D., nämligen CE (common era) bör också ges. Liksom de nu inte ovanliga svenska motsvarigheterna vt (vår tideräkning) och fvt (före vår tideräkning).

sid. 29. Det bör sägas att BE ofta läser ut 00 i telefonnummer som »double o», vilket ofta förvirrar svenskar. Hur säger man för övrigt tre nollor i följd? Hur delar man upp sexsiffriga nummer?

sid. 32. »21st century» för tjugohundratalet bör vara med i exemplet.

sid. 50. Skillnaden mellan procent och procentenheter är viktig, men kan nog förklaras mera adekvat. »The difference between two percentages» träffar inte det väsentliga, som rör basen för procenträkningen. Men det är knepigt att förklara detta både korrekt och begripligt.

sid. 50. Dubbeltydigheten i »ökat fem gånger» bör också förklaras bättre.

sid. 52. Apropos »order of magnitude» bör sägas att termen i naturvetenskapligt språkbruk ofta har en mer exakt betydelse, nämligen tiopotens. Ett värde på .1 skiljer sig från .001 »by two orders of magnitude».

sid. 76. Det bör påpekas att bryllingar och pysslingar knappast är fast etablerade ord för fyrmänningar. Etymologiskt är syssling systems, brylling broders barn eller barnbarn eller rentav »släkting på systems resp. broders sida». Pyssling är ett skämtuttryck som smugit sig in i talspråket, och får inte tas på allvar!

Boken är alltså en guldgruva, och ett måste för alla engelsklärare och deras elever. Men använd den som uppslagsbok, inte som lärobok! Det här är en materia som man måste lära sig genom användning, inte genom plugg.

Alvar Ellegård

Duff, Alan & Maley, Alan. Literature. Oxford: Oxford UP, 1990. ISBN 0 19 437094 1. Price: £5.40.

McRae, John & Pantaleoni, Luisa. Chapter & Verse. Oxford: Oxford UP, 1990. ISBN 0 19 421713 2. Price: £7.50.

Literature by Alan Duff and Alan Maley asserts an interactive approach: "It is vital for us that the activities provoke a genuine interaction between the reader and the text (preferably sending him or her continually back to it to check and re-check), and between readers themselves—including the teacher". Appropriate to this stated aim, the authors point out that this book is intended to be a resource book, and, consequently, not planned as a course to be worked through.

Despite the name of the book, Duff and Maley stress that it is not an introduction to literary studies in the classical meaning of the phrase. It is claimed that the exercises in the book are meant to emphasize the word "text" rather than "literary", and give students freedom to work with their selections without the literary machinery, background information and canonized respect that usually accompany such texts. The reason Duff and Maley valorize literary texts is, we are informed, that they are open to different interpretations and often deal with subjects important to students (and other human beings).

The book is divided into four sections plus an appendix. In the four sections are found exercises and ready-to-use examples, with detailed information about how to use them, at what level and how much time they are supposed to take. The appendix is described as a "tool-kit" for the teacher, where ten different "procedures" for developing language strategies are described. These are the procedures which underlie the previous exercises.

The first section is called "Starting-points" and contains exercises with a variety of emphases, for example, on guessing context from language fragments, turning prose into poetry, matching halves of dialogue exchanges, character sketches for discussion and suggesting possible context for dialogue extracts. This section deals with short fragments of texts and short poems.

In the following section, "General Approaches", there are exercises that help you and your students to work with longer texts and also an exercise comparing and contrasting two texts. Section 3, "Developing ideas: themes, topics, and projects", is concerned with discussions, mixed media (pictures, film adaptation, acting and music) and the students' own experiences in conjunction with literary and non-fictional texts, while the fourth section is focused more closely on language, i.e. vocabulary and structure.

Even though this is a very brief summary of the book and its approach, I hope that it is made clear that the content and organisa-

tion of the book make it earn its place in the English departments of our "högstadiet" and "gymnasieskolor" (Swedish secondary schools; 13-19 year olds), and as a source of inspiration for teacher trainees.

However, it must be noted that although the authors talk about using literature as just another, but richer, text source to stimulate language activities, there are exercises in which the "right" answers are revealed at the end (with the real author's name). It is surprising that Duff and Maley do not see that this way of concluding certain exercises—that are in themselves quite good exercises—by revealing the disturbingly Platonic "right" answer inhibits students and distorts their original intention. It is my own experience that three out of four classes are *not* interested in the "real" ending of a short story, when they have written their own. It is more interesting to discuss their alternatives in the light of the text that they have built them on.

Other than this puzzling gesture there are many functional and inspiring exercises that aim in the direction indicated by the Foreword and Introduction, and if the moment of ideal Truth is removed, most of the exercises are quite valuable. It is, in other words, the resource book it claims to be.

Turning to *Chapter & Verse* by John McRae and Luisa Pantaleoni, it is obvious that the fashionable phrase, "interactive approach to literature", does not necessarily mean what Duff and Maley put into the words. Indeed, it is difficult to find any similarities between the two books, their texts and exercises.

Chapter & Verse is a beautifully laid-out book, divided into ten chapters, all of which are richly illustrated with drawings, paintings and photographs. Each chapter contains four to six texts, which are thematically linked together. The poems, extracts and short stories have their author's name distinctly inscribed at the end of each text. This makes it clear that they are not used in the same way as in *Literature*.

The selection is also quite different. Whereas Duff and Maley choose mainly modern texts, McRae and Pantaleoni prefer getting us acquainted with names like Shakespeare, Keats, Melville and Woolf, just to mention a few of the authors who appear in this book. This is to say that getting people to appreciate what they feel to be great literature is one of their most important aims.

Appropriately, *Chapter & Verse* has summary exercises and questions about the texts, where *Literature* makes a point of avoiding these sorts of exercises. There is a key to the questions at the end of the book together with background information about the authors.

Both books, then, acknowledge the interactive approach, yet tend to have very different, occasionally quite directive perspectives. This difference may in fact assist the teachers in determining which of the two is more valuable for them: literature is more obviously the centre

of attention in *Chapter & Verse* than in *Literature*. Indeed, *Chapter & Verse* can be used as a literary introduction; the tasks are closely related to the texts, you encounter some literary terminology and get used to relating discussion to the texts and locating examples to support arguments out of the texts.

The problem with this book is to decide on what level it is to be used. It is not adequate for university level and too advanced for "högstadiet" (13-16 year olds). Perhaps certain classes at "gymnasienivå" (16-19 year olds) that are good at English and uncommonly interested in literature would find it worth while to work through this book.

Another weak spot is that certain texts are quite difficult to read while the tasks are ridiculously easy (there should be some equivalence between the competence to read a difficult text and the ability to answer difficult questions).

There is, of course, the possibility to select texts, tasks and possible themes that are tied to what is being done in English or in Swedish, and it is up to the individual teacher to decide which texts and tasks are right for her class and purposes. The book may also provide some ideas for how to work with other texts.

Maria Holmgren Troy

Raoul Granqvist (ed.), *Signs and Signals: Popular Culture in Africa*. Umeå: Umeå Studies in the Humanities 99, 1990. ISBN 91-7174-516-5.

Gossip, rumour, 'cheap' tales, oral testimony, word-of-mouth, communal drama, radio trottoir, murals in bars and on mammy wagons, various forms of counter-discourse and display have for some time been current in Africa as means of resisting or questioning power. Yet especially in recent years, where material constraints and government clampdowns have put severe hold upon texts, spoken, visual and ephemeral forms of creativity and dissent have come to serve as particularly important carriers of subversive messages. The essays collected in *Signs and Signals* attempt to take account of some of these formations in Anglophone Africa, looking at them as examples of a discourse of 'irony and resistance', celebrations of a world full of warring messages, 'filled and alive with signals'. The range of material covered by the book—both chapbooks and popular novels, also entries to a radio literary competition, Ugandan popular theatre—is wide, but, taken overall, choice is also somewhat random and unmotivated, as well as being in one or other way disappointingly text- or document-based. Presumably texts are more vulnerable to restriction and control by authorities than oral forms of popular culture. It is something of a lack, therefore, to give inadequate space to

the oral in a collection which advertises itself as interested in the counter-hegemonic.

The articles in *Signs and Signals* generally follow the mode of the rapid overview or summarising glance, reading as introductions to more extended pieces. Giving a brief account of several case studies, Eckhard Breiting, for example, looks at the ways in which Ugandan popular theatre has been used to promote national self-initiative; Holger Ehling discusses two Nigerian thrillers which, though only ostensibly, take the Biafran War as their backdrop and theme. The advantage of the method of brief overview is that it is able to give an impression of the richness of a particular discursive field; the disadvantage is that it cannot do full justice to the disputacious contradictoriness of popular culture, nor give adequate account of its operation as subversive. Theoretical thinness in discussions of popular culture, as in the introduction to this collection, is often disguised by means of either implicit or overt reference to Bakhtin, patron of the polymorphic, yet in this collective study such a strategy is hardly sufficient to redeem the overall impression of roughness and lack of structure, one reinforced by poor proof-reading throughout the book.

In any study of popular culture from Africa, a basic contradiction continues to make itself felt, namely that by analysing shifting and unstable cultural forms in a text edited and produced in Europe, and written largely by male Westerners, active engagement with the counter-hegemonic remains impossible; in fact the counter-hegemonic may rather be frozen and suppressed by the distancing, reifying effect of such an analysis. Popular documents are placed and positioned in the collection much like anthropological exhibits, or the 'images of Africa' to which Bernth Lindfors draws attention. The position of the critics themselves, however, and their assumed authority in thus speaking of Africa is not called into question.

Yet on the other hand, it must be admitted that a volume such as *Signs and Signals* does work to shift angle and focus in the study of African texts, and also pays recognition to the continent's cultural liveliness, which, at a time of great depredation, is extremely important.

Elleke Boehmer

Alan Bell, *The Language of News Media*. Oxford: Blackwell, 1991. 277 pp. Price: £11.95 (paperback). ISBN 0-631-16435-9.

Alan Bell's *The Language of News Media* is one of several recent books reflecting the increasing interest in mass communication in general and media language in particular. Written by a linguist who is himself a journalist, the book provides a comprehensive picture of

the workings of mainline news media today—press, television, and radio. With the focus on sociolinguistics and discourse analysis, the author sets himself the task of describing and analyzing news output as it is represented in New Zealand and Britain primarily. The discussion is based on the traditional model of communication, involving a speaker/sender, a message, and a hearer/receiver. This model functions as the starting-point of the three themes that run through the book, namely the importance of the processes that produce media language, the concept of the news story, and the role of the media audience.

The book is organized in the following way: Chapters 1 and 2 serve as an introduction to the study of news language, surveying the genre and its different disciplines. Several general questions are addressed, for example why 'the few talking to the many' need be studied at all, what different forms of news we have to reckon with, and what are their main outlets. Then, while spelling out the preliminaries of research in this field, Bell looks at what has been done previously in the realm of news reporting, what are the current possibilities, and how future research is preferably to be designed and carried out.

In chapters 3 and 4, the productional aspects of news language are brought up. The discussion centres around the 'news assembly line', the organizational system in which the copy is handled successively by a number of newswriters before it is printed or broadcast. Focusing on the interplay between authoring and editing, the author shows how an original story is modified in a number of ways, and how editors not only cut and clarify it, but also work to maximize its news value and standardize its language.

The media audience and its influential role are discussed in chapters 5, 6, and 7. This category, which seems to be the most researched component in the mass communication process, is also the most ambivalent. As noted by Bell, while the audience are passive receivers of material selected and shaped by newswriters, they bring the power of their own choices and understandings. This power indirectly modifies the style of newsreporting considerably, as dissatisfied audience members will otherwise simply switch off or buy another newspaper.

In chapters 8 and 9, the author goes on to explore the telling of a news story—the common narrative of our time. Journalists do not just write articles; they write stories that have an analyzable discourse structure. According to the model presented, a story typically consists of an episode with one or more events where components such as attribution, actors, setting, action, follow-up, commentary, and background constitute the discursive backbone. Some space is also devoted to the make-up of news language. Insights are provided into how catchy headlines are assembled and how the lead—perhaps the most important part of a news story—is put together, and there is a

selective discussion of some structural features that are often found in the body copy.

Last, but not least, chapters 10 and 11 deal with the potentially most dangerous aspects of mass communication—the manipulation of news reports and how they are (mis)understood by the general public. Bell points out that, although journalists are bound by a century-old creed of objectivity, news production is never a neutral process; miscommunication is therefore not only possible but inherent in it. The existence of inaccurate reporting may have far-reaching consequences for the audience, and the author concludes his discussion in a psychological vein by reviewing research on how people tend to understand, misconceive and remember news presented to them.

In evaluative terms, one might say that the present book serves as a very clear-cut and informed account of the making of news in the media world. The interplay of editorial efforts and audience response is discussed in detail, as are the sociolinguistic undercurrents of this type of mass communication. As a reader, one is impressed by the fine-tuned analysis of the functions of news discourse, which hardly leaves anything wanting, and the treatment of international news is exhaustive, describing the complex flow of news items from source, via news agency, to media outlet.

To those interested in purely descriptive data of news language, however, the book might still turn out as a slight disappointment. Although it is flagged as a discursive treatment, there would have been no harm in including some more structural information. In particular, one misses a unified treatment of the different forms and features that may be used to define news language, and it would also have been interesting to delve into the structural differences between quality and popular papers. These differences, which are among the most salient in news reporting media, have a clear sociolinguistic base which would have fitted nicely into the discussion.

In a nutshell, *The Language of News Media* is an indispensable book for people interested in the field of news discourse and its sociolinguistic implications. As the most widespread form of mass communication, this variety plays a major role in today's society, not only in the sense of a general information channel but also as a structural trend-setter for everyday language. In this capacity, news reporting is central to linguistics in general, and will probably intrigue anyone, specialist or layman, interested in the dynamics of language.

Gunnar Bergh

John P. Harrington (ed.), *Modern Irish Drama* New York and London: W. W. Norton and Co., 1991. 576 pp. Price: £6.95/\$12.50 (paperback). ISBN 0-393-96063-3.

Less than five years ago students of Irish literature and theatre, in particular those living outside Ireland, had not available to them any convenient anthology of plays on the basis of which they might have formed a secure general sense as to the genesis, development and true artistic significance of modern Irish drama. Now, happily 'all is changed, changed utterly.' First, in 1988, came Brendan Kennelly's *Landmarks of Irish Drama*, followed in 1990 by *Irish Drama 1900-1980*, edited by Coilin D. Owens and Joan N. Radner, and now by the collection under review. (One might also mention the generous selection of plays, in full or in extract, in volumes two and three of *The Field Day Anthology of Irish Writing*, 1991.)

There is much overlap: all the collections referred to include Yeats's *On Baile's Strand*, Synge's *The Playboy of the Western World*; (Field Day in extract), and Brendan Behan's *The Quare Fellow*; and there is, as it were, majority agreement (supported in each instance by Harrington's vote) on Yeats's *Cathleen Ni Houlihan* and *Purgatory*; Lady Gregory's *Spreading the News*; Shaw's *John Bull's Other Island*; O'Casey's *Juno and the Paycock*, and Friel's *Translations*. Harrington ploughs a lone furrow in respect of two plays only—Lady Gregory's *The Rising of the Moon* and Beckett's *Krapp's Last Tape*. All of this suggests a perceived need in Harrington (shared, it would appear by Kennelly) to infer centrality and/or—Michel Foucault preserve us!—canonicity, in so far as the 'great tradition' of modern Irish drama is seen as beginning with Yeats, Lady Gregory and Synge, moving thence through Shaw, O'Casey and Behan, and culminating in Beckett and Friel. The validity of such a formulation of the canon need not itself be radically challenged for readers to be concerned at the extent of choice convergence in the various selections: why do *none* of them risk including Yeats's *At the Hawk's Well* (which Beckett admired so much), Synge's *The Well of the Saints* (a play which gains in significance the oftener it is read), O'Casey's *The Plough and the Stars* (Field Day confine themselves to an extract), Behan's *The Hostage*, Beckett's *Happy Days* or *Waiting for Godot* or, most surprising, given the anthology format, Friel's *Faith Healer* (probably the *second* greatest Irish play of them all!). That said, I am confident that I am not alone in my misgivings about the adequacy any longer of a canon of Irish Drama which in both Kennelly and Harrington can exclude plays such as Thomas Murphy's *Famine*, *The Gigli Concert* or *Bailegangaire* and, in the case of Harrington, fail to make even passing reference to Padraic Colum, T. C. Murray, George Fitzmaurice, M. J. Molloy, John B. Keane, Thomas Kilroy or Hugh Leonard. Field Day do better by their readers and

Owens and Radner do a lot better in their sanely balanced and edited selection.

More generously than in the other selections, *Modern Irish Drama* includes an informative and illuminating selection of critical essays, including comment by some of the dramatists on their own work. These essays range in time from Joseph Holloway's opening-night responses to *The Playboy* in 1907 to Professor Harrington's own assessment of 'The Irish Beckett' in 1990. Given however, that David Krause appears three times, it seems to me a pity that Harrington includes nothing from Raymond Williams ('The Irish Dramatists' in *Drama from Ibsen to Brecht*) and only one contribution from D.E.S. Maxwell (author of *Modern Irish Drama 1891-1980* and main editor of the Field Day selections). The individual plays are helpfully annotated, with non-Irish readers particularly in mind, though one or two of the notes on *The Playboy* require to be approached with caution.

Patrick Burke

David Crystal (series editor), **Penguin English Linguistics**, Vols 1-5. Harmondsworth: Penguin Books, 1992. Paperback.

Penguin Books have just published what they call a "survival pack for newcomers to the field, and a useful reference source for the more experienced." The field in question is English linguistics, and the survival pack consists of five slender volumes of about 100 pages each. One of them is a general introduction, and the remaining four present in a condensed form the essence of four subdivisions of English linguistics: grammar, phonetics, sociolinguistics and psycholinguistics. Each area is entrusted to an expert in the field. David Crystal, who is editor of the "Penguin English Linguistics" series, is in charge of the introductory volume, *Introducing Linguistics*, Geoffrey Leech is responsible for *Introducing English Grammar*, Peter Roach for *Introducing English Phonetics*, Peter Trudgill for *Introducing Language and Society*, and Jean Aitchison for *Introducing Language and Mind*. The items in each field are arranged alphabetically, and the result is a collection of mini-encyclopedias consisting of well-written, succinct and very informative articles. An excellent cross-referencing system continually tempts the reader to explore related and new fields. Together these volumes make up a helpful and serviceable tool for budding linguists as well as for anyone interested in language.

Göran Kjellmer

Malcolm Bradbury and Judy Cooke (eds.), **New Writing**. London: Minerva in association with British Council, 1992. Price: £6.99 (paperback). ISBN 0-749-391913-9.

The approach of such a portentous demarcation line as a new century will always engender a desire for innovation within every form of art. It was, no doubt, the ambition to assert "newness" that inspired Malcolm Bradbury and Judy Cooke to compile an anthology of recent British texts. The title, *New Writing*, suggests a re-emergence of the anthologies of John Lehmann that helped set the standards of British writing during and after the Second World War. However, as Malcolm Bradbury points out, establishing what typifies British literature today is a much more elusive task, since the country is now characterized by its "pluralism".

The prime achievement of an anthology of this kind is that while paying tribute to established writers it also serves to introduce some new names to look out for: Lucy Ellman and Ben Okri, to mention but two. A diverse range of genres are covered, although short stories and extracts from novels in progress make up the bulk of the work. A set of new poems are introduced and there is a selection of essays and overviews of contemporary literature. The excellent discussion on the role of literature today is headed by David Lodge's essay, "The Novelist Today: Still at the Crossroads?" in which he assesses the "salient feature" as "aesthetic pluralism", an intermingling of traditional and innovative styles. There are also essays in which the focus shifts from literature to topics that have to do with the shaping of our present-day existence. The articles on the role of Britain in the world, the Common Market, the war in the Gulf etc. seem too obviously included for the sake of creating a sociological framework which would appear to be self-evident for reader and writer alike. The sense of acute nearness in time is more adequately achieved in the interview with Martin Amis, who has an unsurpassable capacity for capturing the "Zeitgeist". The frequent mentioning of him throughout the anthology indeed makes him stand out as the most conspicuous writer of our time.

New Writing offers extremely interesting and varied reading. There is, however, reason to question whether an annual issue, which is promised on the back cover, could really do justice to the winds of change. Surely, an interval of 5 or 10 years would make the editorial project more worthwhile?

Helena Bergmann

Peter von Polenz, Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Bd. I. Einführung. Grundbegriffe. Deutsch in der frühbürgerlichen Zeit. Berlin/New York (Walter de Gruyter) 1991. (= Sammlung Göschen 2237).

Als Band 915 der „Sammlung Göschen“ erschien 1966 H. Sperber/P.v. Polenz: *Geschichte der deutschen Sprache*, ein Heft von 136 Seiten +32 Seiten Anhang. 1970 erschien als Band 915/915a eine Neuauflage, jetzt nur mit dem Verfasser Peter von Polenz und mit beträchtlich angewachsenem Umfang (219 S.). Beide Auflagen enthielten als Vorspann ein Kapitel „Sprachwandel und Sprachgeschichte“, begannen mit der Vorgeschichte der deutschen Sprache (1966 „Die indogermanischen“, 1970 „Die indoeuropäischen Sprachen“ bezeichnet) und endeten erst in der Neuzeit, wobei beide Auflagen die jüngsten Entwicklungen unter dem Aspekt „Politik und Sprache“ darstellten. Bis 1978 erschienen neun Auflagen. Bezeichnend für die Entwicklung der Erforschung der deutschen Sprachgeschichte in den letzten Jahrzehnten ist, daß die neuerliche Überarbeitung dieser Auflage durch von Polenz sich „unter der Hand in ein völlig neues Buch verwandelt“ hat (Vorwort), das auf 380 Seiten die Epoche von etwa 1450-1600 behandelt.

Diese neue Konzeption begründet PvP im Vorwort: auf dem heutigen Entwicklungsstand der Sprachgeschichtsforschung erschien eine alle Phasen umfassende Taschenbuchdarstellung nicht mehr möglich und verantwortbar.

„Heute ist eine sozial- und mediengeschichtliche Fundierung ebenso erforderlich geworden wie neue Schwerpunktbildungen: Sprachwandeltheorie, Soziolinguistik, Sprachpragmatik, Sprachkritik, Sprach(en)politik, Bilinguismus, Diglossie, Lehnwortbildung, Textsorten, Wissenschafts- und Fachsprachen, politische Begriffsgeschichte, Sprache der Massenmedien, Gruppenjargons, Minderheitensprachprobleme. Daneben dürften die in der Forschung ebenfalls weitergeführten traditionellen Bereiche nicht zu sehr vernachlässigt werden.“

Ein beachtliches Programm! Die Folge:

„Aus den 6 Seiten der Einführung ins Grundsätzliche im alten Göschenband wurden über 70, aus den etwa 40 Seiten für die Zeit vom Spätmittelalter bis zum Ende des 16. Jahrhunderts wurden über 200 Seiten“ (Vorwort).

Der Verzicht auf die älteren Epochen solle durch einen „grobe[n] Rück- und Überblick“ in Kap. 3 etwas kompensiert werden; für diese Epoche gäbe es ohnehin genügend gute Darstellungen.

Der für Rezensionen zur Verfügung stehende Rahmen läßt eine eingehendere Besprechung, wie sie etwa dem ausgezeichneten Buch des gleichen Verfassers: *Deutsche Satzsemantik* gewidmet werden konnte (s. Ms 80/1986, 85-90), heute leider nicht zu. Das Folgende muß notgedrungen summarisch bleiben und soll zur Selbstlektüre anregen.

Was diese Sprachgeschichte nicht bietet, wird in der Einleitung zum 3. Kapitel aufgeführt. Die traditionelle Epocheneinteilung in Alt-, Mittelhoch Frühneuhoch — Neuhochdeutsch findet man hier nicht. „Den Einstieg in die deutsche Sprachgeschichte im Spätmittelalter zu nehmen, bedeutet eine Vernachlässigung der ‚Vorgeschichte‘ der Neuhochdeutschen genannten Standard- und Nationalsprache“, wird gesagt, und dann wird aufgezählt:

„Vom Indoeuropäischen über die germanischen Dialekte, die althochdeutschen Konsonanten- und Vokalverschiebungen, den römisch- und christlich-lateinischen Lehneinfluß, die Entstehung eines deutschen Sprachbewußtseins seit der Karolingerzeit, die Sprache der alt- und mittelhochdeutschen geistlichen Literatur, der höfischen Dichtung der Stauferzeit, bis zu spätmittelalterlichen Sprachvarietäten wie der deutschen Mystik-, Rechts- und Urkundensprache seit dem 13. Jahrhundert und vieles mehr.“

Eine Ergänzung zu diesem Buch wird daher empfohlen, beispielhaft dabei auf die Sprachgeschichte von Norbert Richard Wolf 1981 sowie das Handbuch Besch/Reichmann/Sonderegger 1984/85 hingewiesen.

Was das Buch bietet: Die von 6 auf 70 Seiten angewachsene Einführung enthält außer einer einleitenden Darstellung ihres Gegenstands ein Kapitel „Grundbegriffe der Sprachentwicklung“, in dem auf 55 S. behandelt werden: 1. Theorien des Sprachwandels, 2. Sprachliche Ökonomie (inklusive Textsortenstile), 3. Sprachliche Innovation [im Bereich Wortschatz], 4. Sprachliche Variation [die Begriffe „Varianten, Variablen und Varietäten“ werden pädagogisch vorbildlich erklärt und auf insgesamt 10 Ebenen exemplifiziert, S.60-62], 5. Sprachliche Evolution. Der Hauptteil 4: „Deutsch in der frühbürgerlichen Zeit“ (von etwa der Mitte des 14. Jh. bis um 1600) gliedert sich in 9 Abschnitte: 1. „Die historische Epoche: Staat, Wirtschaft, Gesellschaft“; 2. „Mediengeschichte, Bildungsgeschichte, Textsortenentwicklung.“ 3. „Neustrukturierung des Sprachsystems“. 4. „Schreiblandschaften und überregionaler Ausgleich auf dem Weg zur neuhochdeutschen Schriftsprache“. 5. Konsolidierung der Satzbaumittel“. 6. „Ausbau des Wortschatzes.“ 7. „Sprachenkontakte: Entlehnungen aus Fremdsprachen“. 8. „Sprache der Reformation und Volksaufstände“. 9. „Anfänge sprach(en)politischen Verhaltens“.

Das sich anschließende Literaturverzeichnis umfaßt 40 S. Ein Abkürzungsverzeichnis und ein Register, das neben Stichwörtern auch Namen enthält, bilden den Abschluß.

Die ausgewählte Epoche wird unter umsichtiger, gründlicher und kritisch abgewogener Verarbeitung der wissenschaftlichen Literatur aspektenreich und mit pädagogischem Geschick dargestellt. Hinweise auf die zugrundegelegte Fachliteratur sind mit Quellenangaben versehen und ermöglichen dem Interessierten eine Vertiefung an ausgewählten Punkten. Auf Diskussionen und überholte Standpunkte wird hingewiesen und die fortschreitende Entwicklung der Wissenschaft dadurch illustriert. Die Verbindungslinien zwischen

gesellschaftlichem Wandel und Sprachwandel treten deutlicher zutage als zuvor. Der Überblick, den PVP dokumentiert, ist bewundernswert; gute Hilfestellung bot dabei das 1984/85 erschienene Handbuch *Sprachgeschichte* von W. Besch/O. Reichmann/St. Sonderegger.

Für den germanistischen Universitätsbetrieb ist das Buch sehr zu empfehlen. Man sieht dem angekündigten Bd. II: *Die Zeit des Absolutismus und des Bildungsbürgertums, die Zeit der Industriegesellschaft*, mit großen Erwartungen entgegen.

Birgit Stolt

Hermann Paul, *Deutsches Wörterbuch*. 9., vollständig neu bearbeitete Auflage von Helmut Henne und Georg Objartel unter Mitarbeit von Heidrun Kämper-Jensen. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992. 1130 S. Kart. DM 76,00. ISBN 3-484-10679-4.

Hermann Paul (1846-1921), Professor für deutsche Sprache und Literatur, zunächst in Freiburg, seit 1893 in München, war einer der Begründer der modernen Germanistik¹. Mit seinen heute noch bedenkenswerten *Prinzipien der Sprachgeschichte* (1880, 8. Aufl. 1970) schuf er, wie Bertil Malmberg in seiner im vorigen Jahr erschienenen monumentalen *Histoire de la linguistique* (mit einer ausführlichen Würdigung von P., S. 317 ff.) unterstreicht, die sprachtheoretische Bibel der Junggrammatiker². Seine *Mittelhochdeutsche Grammatik* v.J. 1881 ist in der jüngsten Bearbeitung durch Hugo Moser und Ingeborg Schröbler (21. Aufl. 1975) immer noch ein unentbehrliches Hilfsmittel. Die fünfbandige *Deutsche Grammatik* (1916-20), z.T. geschrieben, als der Verf. schon erblindet war, bleibt, zumal in ihrer historischen Dimension, ein Standardwerk. Einem breiteren Publikum ist er aber vor allem bekannt durch sein im doppelten Sinne klassisches *Deutsches Wörterbuch*, das sich, wie es im Vorwort der ersten Auflage von 1897 heißt, „an alle Gebildeten (wendet), die ein Verlangen empfinden, ernsthaft über ihre Muttersprache nachzudenken“.

Dieses Verlangen haben offenbar viele im Laufe der Jahre empfunden, denn das Wörterbuch ist seitdem wiederholt neu aufgelegt worden. Nach drei von Paul selbst betreuten Auflagen erschien 1935 eine von Karl Euling vorsichtig revidierte Fassung. Die deutsche Teilung nach 1945 führte dann, wie für den Duden, zu einer doppelten Ausgabe. In der DDR erschien 1957 eine von Alfred Schirmer herausgegebene 5. Aufl. (VEB Max Niemeyer, Halle, 6. Aufl. 1959), in der BRD in Lieferungen ab 1957 eine von Werner Betz bearbeitete 5. Aufl., abgeschlossen 1966 (mit drei weiteren Aufl. im Max Niemeyer Verlag, Tübingen). Wie aus der ausführlichen Bespr. von Suzanne Öhman in *Moderna språk* 1960, S. 143-150 hervorgeht, war die Westausgabe wesentlich stärker bearbeitet, indem Betz u.a. die von ihm ausgearbeitete Terminologie des Lehnguts durchführte.

Und nun also die neunte, von einem Braunschweiger Germanistenteam herausgegebene Auflage. Was hier im Vorwort auffällt, ist, daß von den Vorgängern so wenig Notiz genommen wird. Namentlich die Leistung von Betz hätte eine Würdigung verdient (seine Systematisierung des Lehnguts wurde mit gutem Grund übernommen und ist unter *Lehen* näher erläutert). Aber gewiß, die Neubearbeitung geht weit über Betz hinaus, was allein schon die Seitenzahl bezeugt (1130 gegenüber 841). Unter den zahlreichen neuen Stichwörtern finden sich, um hier nur einige wenige anzuführen, z.B. *Computer*, *entsorgen* (vgl. dazu Göran Inghult in *Moderna språk* 1981, S. 35 ff.), *funktionieren* und *umfunktionieren*, *GAU* (Kurzwort für „größter anzunehmender Unfall“ eines Atomkraftwerks), *Geselle* (mit Ableitungen) *Nostalgie*, *Quisling*, *Radioaktivität* und *Zone*, ferner die in der heutigen Germanistik und Literaturkritik arg strapazierten Modewörter *Diskurs*, *hinterfragen* und *postmodern* (unter *modern*), unter den Anglizismen u.a. *Container*, *Teenager* und *Toast* (aber nicht *Meeting*, *Festival* oder *Overheadprojektor*). Aus Trübners Wb. übernommen ist ein Zitat, wonach *Wendehals* sich schon 1575 bei Fischart als Bezeichnung für einen „wetterwendischen Menschen“ belegen läßt. Von den „Wörtern der Wende“ sind ferner u.a. der *Trabbi* und die *Staatssicherheit* behandelt.

Als Beispiele für die z.T. stark erweiterte historisch-semantiche Darstellung seien erwähnt die Stichwörter *abdanken*, *Amtsschimmel*, *erwerben*, *Gardine*, *Heimweh*, *organisieren*, *Quiz*, *Umgangssprache* und *Umwelt* („es ist kaum mehr als zehn Jahre her, da schien das Thema Umweltschutz hierzulande für Phantasten reserviert“, so Willy Brandt 1972 bei der Stockholmer Umweltkonferenz, s. *Moderna språk* 1972, S. 424 f.), sowie (mit Berücksichtigung auch der Leipziger Schlagwörter der Wendezeit) *Volk*, ferner (einschl. der zahlreichen Zusammensetzungen) *national*, *sozial* und *Literatur*. Stärker als bisher ist die Umgangssprache berücksichtigt, so z.B. *futsch*, *gaga* und *Zoff* (aber nicht die im neuen Kluge 1987 behandelten jiddischen Wörter *betucht*, *Chuzpe* und *Tacheles*). Die literarischen Belege, vor allem seit der Jahrhundertwende, sind um ein Vielfaches vermehrt. Neu sind ein ausführliches Sachregister und ein alphabetisches Verweisregister. Kein Zweifel also, daß es sich um eine „vollständig neu bearbeitete Auflage“ handelt!

Dazu einige Randbemerkungen: Der mnd. Umlaut fehlt unter *berüchtigt* und *anrühlich*, vgl. *Moderna språk* 1963, S. 384 in der Besprechung von Kluge mit dem Hinweis auf Conrad Borchlings Beanstandung vor 60 Jahren, wonach es schon damals „nicht anging, auf die Bezeichnung des Umlauts im Mittelniederdeutschen zu verzichten“. — Etwas unbefriedigend ist die Behandlung von *Mitteldeutsch(land)*, s. zuletzt *Moderna språk* 1984, S. 217 ff. — Da unter *Stiefmütterchen* auf die zweifelhafte Untersuchung von Krogmann Bezug genommen wird, wäre auch auf die von Erik Rooth in *Moderna språk* 1957, S. 123 f. zustimmend referierte Etymologie von Lars Hermodsson mit Kritik an K. zu verweisen. Für die Bedeutungsentwicklung von *milde* siehe die tieferschürfende semantische Untersuchung von Ivar Ljungerud in *Moderna språk* 1952, S. 187-210. Eine weitere schwedische Arbeit wäre unter *Böttcher* zu zitieren: Märta

Åsdahl Holmbergs Lunder Diss. v.J. 1950 zu den mnd. Handwerkerbezeichnungen (mit Kritik an der im Wb. angeführten Abh. von Ricker). — Ist in Fällen wie *Penisneid* und *Ödipuskomplex* nicht die Grenze zum enzyklopädischen Wörterbuch überschritten? Und warum fehlt unter *Zeter* der Hinweis auf Hammerichs Untersuchung zu *Clamor*? — Unter *Faschismus* vermißt man einen Hinweis auf die DDR-Verwendung im Sinne von Nationalsozialismus (später auch in der Sprache der BRD-Linken), s. das im Literaturverzeichnis angeführte „Lexikon zum öffentlichen Sprachgebrauch“ von G. Strauss u.a., *Brisante Wörter von Agitation bis Zeitgeist* (1989), S. 151 ff.³ — Der *Knüller*, „gebucht Duden 1961“, findet sich schon in der 18. Aufl. von Kluge 1960. Hier hätte man auch als einen literarischen Frühbeleg auf Oskar Matzeraths schöne Romantheorie in der *Blechtrommel* v.J. 1959 hinweisen können („Man kann auch ganz zu Anfang behaupten, es sei heutzutage unmöglich einen Roman zu schreiben, dann aber, sozusagen hinter dem eigenen Rücken, einen kräftigen Knüller hinlegen, um schließlich als letztmöglicher Romanschreiber dazustehen“). — Das Brechtzitat unter *Konzentrationslager* ist schwerverständlich ohne die einleitende Konjunktion („daß wir dir im Kazett die Gliedmaßen einzeln ausrufen“) — Die Abkürzungen im Literaturverzeichnis werden nicht immer eingehalten und bei der dort angeführten Arbeit von Karin Kinnemark zum Fremdwort in Zeitungen des 17. Jhs. handelt es sich um eine ungedruckte sog. Lizentiatenabhandlung. — Schließlich sei erwähnt, daß im Sachregister unter „Schwedisch“ die Wörter *Flinte*, *Julkklapp*, *Knäckebröt*, *Neck*, *Ombudsmann* und *Schäre* registriert sind (von denen *Neck* über das Verweisregister unter *Nix* zu finden ist). Aber hierher gehört doch wohl auch *Moped* (unter *Motor*), s. Els Oksaar in der Heinertz-Festschrift (*Stockholm Studies in Modern Philology*, Vol. XIX, 1956), S. 140 ff.

„Wir Germanisten sind ein eitles Völkchen, manch einer schaut erst im Literaturverzeichnis nach, ob er da auch zitiert ist, ehe er ein Buch für lesenswert hält“, meinte einmal der Kölner Literaturhistoriker Karl Otto Conrady⁴. In diesem Sinne stelle ich abschließend nicht ohne Genugtuung fest, daß unter *Ombudsmann* auf einen Artikel in *Moderna språk* 1980 hingewiesen wird (für den Benutzer freilich unauffindbar, da ohne Angabe von Jahreszahl oder Jahrgang).

Der neue Paul ist in der Tat sehr lesenswert. Mehr noch: eine großartige Leistung.

Gustav Korlén

¹ In der schwedischen Germanistik wurde Erik Wellander als Student in München 1909-10 maßgeblich von Hermann Paul beeinflusst. Zeugnis davon legt seine Diss. v.J. 1911 ab, über die Bedeutungsentwicklung der mhd. Partikel *ab* (wo er, wie schon von Betz vermerkt, den Terminus *Lehnbedeutung* prägte), wie auch seine umfangreichen *Studien zum Bedeutungswandel im Deutschen* in drei Bänden (1917-1928). Näheres hierzu in meinem Nachruf in *Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademiens årsbok* 1978.

² Vgl. dazu auch B. Malmberg, En relisant Hermann Paul: «J'ai cru trouver sous les formules traditionnelles si souvent citées un autre Hermann Paul, plus ouvert à des idées nouvelles, plus moderne, et parfois même présageant une évolution à venir», in *Lund University Department of Linguistics. Working Papers* 36, 1990 (= Studies presented to Eva Gärding on the occasion of her seventieth birthday), S. 19 ff.

³ Vgl. auch Günter Fippel, Der Mißbrauch des Faschismus-Begriffs in der SBZ/DDR, in: *Deutschland Archiv, Zeitschrift für das vereinte Deutschland*, 10, 1992, S. 1055 ff.

⁴ Korrektornachtrag: Etwas ungenau aus dem Gedächtnis zitiert, s. seinen Vortrag Zur Situation der Germanistik in Deutschland, in dem Sammelband *Rezeption der deutschen Gegenwartsliteratur in Deutschland* (hrsg. von D. Papenfuss und J. Söring, 1976), S. 23 ff.

Angelika Linke — Markus Nussbaumer — Paul R. Portmann, *Studienbuch Linguistik*. Niemeyer Verlag, Tübingen 1991 (=Reihe Germanistische Linguistik 121). 422 S. DM 39,80. ISBN 3-484-31121-5.

Einführungen in die Linguistik zu schreiben, ist nicht jedermanns Sache. Das weitverzweigte Forschungsfeld und die intensive Theoriebildung machen es außerdem einer Einzelperson kaum mehr möglich, ein repräsentatives und gerechtes Bild der Forschungslage in den Teildisziplinen zu vermitteln. Hier haben sich bei diesem heiklen Unterfangen klugerweise drei Linguisten/Germanisten zusammengetan. Sie sind alle am Lehrstuhl Horst Sittas in Zürich tätig, der u.a. auf dem Gebiet der Grammatik (maßgeblich an der 1984er Dudengrammatik beteiligt) und der theoretischen und didaktischen Fundierung des Deutschunterrichts Wesentliches geleistet hat. Letzteres ist hier erwähnenswert, da dieses Buch das geistige Kind des Lehrstuhlinhabers ist: Anlage, Gliederung und pädagogische Konkretion sind mustergültig.

Die reichhaltige Exemplifizierung mit deutschen Beispielen und mit vielen speziell deutschen Problemstellungen macht dieses Buch auch zu einer wertvollen Darstellung der germanistischen Linguistik. Oft werden englische Einführungen dieser Art ins Deutsche übersetzt. Hier handelt es sich m.E. erfreulicherweise um einen Kandidaten für die umgekehrte Übersetzungsrichtung, die dann freilich international zugeschnittene Beispiele voraussetzt.

Die Abschnitte des Buches sind in linguistischen Grundkursen am Zürcher Deutschen Seminar erprobt worden. Für schwedische Verhältnisse eignet sich das Buch als Einführung für fortgeschrittene Germanistikstudenten (D-Stufe, Doktoranden). Als übersichtliches Nachschlagewerk für einzelne Teilgebiete (Soziolinguistik, Gesprächsanalyse usw.) ist es aber auch für die Grundkurse zu empfehlen.

Die Darstellung ist, im positiven Sinne, geradlinig angelegt. Teil I besteht aus einem grundlegenden Kapitel über *Semiotik* (Zeichenlehre), gefolgt von den Bausteinen *Grammatik* (Morphologie, Syntax), *Semantik* und *Pragmatik*. In Teil II werden, darauf basierend, die sogenannten Bindestrichlinguistiken vorgestellt: *Textlinguistik* (+Gesprächsanalyse), *Soziolinguistik*, *Psycholinguistik*, *Historiolinguistik*. Jedem Kapitel werden ein anwenderfreundliches Inhaltsverzeichnis, eine Skizze der betreffenden Forschungsgeschichte sowie eine kommentierte Auswahlbibliographie vorangestellt. Den Wert der Darstellung erhöhen gekonnt gemachte pädagogische Graphiken.

Der Baustein *Grammatik* behandelt u.a. verhältnismäßig eingehend und sehr informativ die Entwicklung der generativen Grammatiktheorie (GG). Es dürfte nicht unangemessen sein, heute von

einer zweiten Chomsky-Revolution zu sprechen. Die Rektion-und-Bindung-Theorie von 1981 (schon 1982 von Christer Platzack einem schwedischen Publikum in seinem Buch *Modern grammatisk teori* ansatzweise vorgestellt) ist das gegenwärtig meistdiskutierte Grammatikmodell unter Linguisten. Wer heute mitreden will, muß wissen, worum es bei „Dominanz“, „C-Kommando“, „x-bar“, „move- α “, „D-Struktur“, „Spuren“ und „Subjazenz“ geht. Die manchem Linguisten dubios erscheinenden Transformationen in der Standardtheorie (1965) sind dabei einheitlicheren Regeln gewichen, die einen Anspruch auf Universalität erheben können.

Das alte, jetzt abgewandelte Konzept der Universalen Grammatik (UG) wird von den Verfassern in bezug auf den Spracherwerb einleuchtend vorgestellt.

Dem Kind ist eine universale Grammatik angeboren, die ihm als Basis dient (deduktiv), wenn es die Sprachproduktion seiner Umgebung (Input) registriert und beurteilt; es entwickelt somit an Hand seiner UG Hypothesen über die gerade zu erwerbende Grammatik der Muttersprache, es revidiert sie fortlaufend, bis es seinen Output mit demjenigen des Inputs in Übereinstimmung glaubt.

Eine Stärke der jüngeren GG ist es, bei der Erschließung einer universalen Grammatik Daten aus den verschiedensten Sprachen heranzuziehen, wodurch die frühere zweifelhafte Fokussierung auf das Englische aufgegeben wird.

Aus Raumgründen beschränke ich mich in der Folge auf einige Stichworte zu den einzelnen Kapiteln.

Semantik: Merkmals- bzw. Prototypensemantik, Wortfeldtheorie, lexikographische Grundverfahren, semantische Relativität („der *kleine* Elephant setzt sich auf die *große* Maus“) und Vagheit. *Pragmatik*: Sprechakttheorie (Austin, Searle), Konversationsmaximen, konversationelle Implikaturen (Grice). *Textlinguistik*: Pro-formen, Deixis, Ellipse, Kohärenz vs. Kohäsion, Isotopie, Präsuppositionen, Frame- und Scripttheorie, Textklassen und -sorten. *Gesprächsanalyse*: Sprecherwechsel; Sprecher- und Höreraktivitäten; „Anfang-Mitte-Ende“; Notation. *Soziolinguistik*: Bernsteins Defizittheorie; die Differenzhypothese (Labov); Varietät-Register-Stil. *Psycholinguistik*: das mentale Lexikon; Prototype und Primärbegriffe; Textverstehen. *Historiolinguistik*: Sprachwandel; Diskussionsbeispiele: hochdeutsche Lautverschiebung, i-Umlaut.

Zuletzt einige Kommentare zum Thema Sprache und Geschlecht im Kapitel „Soziolinguistik“. Die Verfasser verweisen hier interessanterweise nicht auf die feministischen Linguistinnen in der Bundesrepublik (z.B. Pusch, Trömel-Plötz), sondern auf Resultate der schwedischen Forscherinnen Gun Widmark und Kerstin Thelander. Einige ihrer Ergebnisse sind: in Gesprächen reden Frauen normalerweise weniger lang als Männer; Frauen tendieren zu ich-Aussagen, Männer eher zu verallgemeinernden Aussagen; Frauen verwenden häufiger „tag-questions“, d.h. sie wollen Kooperation, Bestätigung (nicht wahr? oder nicht?), sie sind also auf Konsens aus, während Männer kompetitiver sind. Frauen nehmen ihre Gesprächspartner mehr als Individuen wahr denn als Vertreter einer Gruppe.

Dieser Gegensatz Konsens-Konflikt zeigt sich übrigens auch beim Lachverhalten von Männern und Frauen. Lachen und Scherzen werden bei Frauen vor allem dazu eingesetzt, „sich und andere in eine Gruppe zu integrieren [...] und insgesamt ein harmonisches und kooperatives Gesprächsklima zu schaffen“. Bei Männern ist das Lachen Ausdruck sozialer Kontrolle und tritt häufig in kompetitiven Kontexten auf (Groth, Kotthoff).

Der Leser dieser Rezension fragt sich vielleicht: und wo bleibt das Negative, Herr M.? Ich muß mich hier retten mit einer kleinen Bemerkung zum antisexistischen Sprachgebrauch der Verfasser (der Verfasserin und der Verfasser?; der VerfasserInnen?). Im Vorwort steht, daß ihre Sprachverwendung in diesem Bereich unsystematisch ist. Sie hätten aber, wie sie das sonst so vorbildlich tun, den Lesern/Leserinnen den generischen Gebrauch der Endung -Innen erklären sollen, der nicht allen geläufig sein dürfte: *LeserInnen* (Betonung auf *i*)=weibliche *und* männliche Personen, die lesen. Wer dafür „Leser“ verwendet, macht sich damit eventuell eines sexistischen Sprachgebrauchs verdächtig. Hier führt aber in einigen Fällen im Buch „der kleine Unterschied“ zum großen Unterschied, zu sprachlichen Ungetümen: ZeichenbenutzerInnen (20), TextrezipientInnen (219), GesprächsteilnehmerInnen (!, 287).

Diese Preziosität beeinträchtigt keineswegs den Gesamteindruck: ein imponierendes Buch!

Gunnar Magnusson

SUPPORT OUR COLLEAGUES IN EASTERN EUROPE
See "Message from the Editors"

VISA SOLIDARITET MED KOLLEGER I
ÖSTEUROPA: LÄMNA DITT BIDRAG
Se redaktionsmeddelandet

Gerhard Helbig, *Deutsche Grammatik. Grundfragen und Abriss*. München: iudicium verlag 1991, 161 Seiten.

Wieder eine neue deutsche Grammatik? Muß das wirklich sein? Nun, der junge, dynamische Verlag war sich natürlich dessen bewußt, daß Gerhard Helbig zur Zeit „der erste Konzertmeister“ im „Orchester“ der germanistischen Grammatikautoren ist. Und so wurde dem unheimlich produktiven und vielseitigen Linguisten und DaF-Pädagogen angetragen, ein Konzentrat aus einigen seiner grammatikalischen Schriften zusammenzustellen. Für wen wird allerdings nicht gesagt, da ein Vorwort fehlt. Ich stelle mir vor, daß der/die „von Kopf bis Fuß“ auf Grammatik „eingestellte“ Deutschlehrer/in anvisiert ist, ein/e Leser/in, der/die schon eine oder mehrere Produktionsgrammatiken besitzt, aber noch Platz für einen „Abriss“ hat, in dem man grammatisches Analysieren und ein dialektisches Diskutieren verschiedener Definitionen lernen oder auffrischen kann, z.B. das heikle Klassifizieren von Wortarten (S. 16), Partikeln als Wortklasse (S. 96 ff.) und den Unterschied zwischen der engen und der lockeren Apposition (S. 126). Da das oberflächenverankerte Beschreibungsmodell des Verfassers, das nach strukturalistischer Fassung (z.B. Umstell- und Ersatzproben) arbeitet, noch dazu in einer glasklaren Sprache abgefaßt ist, müßte das Büchlein eigentlich so manche/n Leser/in dieser Zeitschrift begeistern.

Der Abriss gliedert sich in folgende Abschnitte: 1. „Zum Begriff der Grammatik“ — 2. „Das Wort“ (=die herkömmlichen Wortarten) — 3. „Der Satz“ und 4. ein leider etwas zu kurzer, aber sehr wichtiger Abschnitt: „Satz und Text“. (Dafür hätte meinerwegen „das Formensystem des Verbs“ (5 S.) und die „starke, schwache und gemischte Deklination der Adjektive“ (1,5 S.) in einer Arbeit dieser Art gestrichen werden können.)

Der Abriss bietet zahlreiche Beispiele für das pädagogische Geschick des Autors, komplizierte Phänomene darzustellen; hier sei besonders der Abschnitt „Satz und Satzglieder“ (S. 106 ff.) hervorgehoben.

Ein Beispiel: die für Deutschstudierende oft schwierige Unterscheidung zwischen Akkusativobjekt und Adverbialbestimmung (im Akkusativ): „Objekte können in der Regel durch Pronomina, Adverbialbestimmungen durch Adverbien substituiert werden: (1) Er ißt *den ganzen Apfel* → Er ißt *ihn*. (Objekt) — (2) Er ißt *den ganzen Tag*. → Er ißt *heute (lange, täglich)*. (Adverbialbestimmung, S. 114).

Meisterlich sind auch die früher in Grammatiken so vernachlässigten Abschnitte Partikel (z.B. *bloß, eben, denn, ja, mal*) und Modalwort (z.B. *vermutlich, wahrscheinlich, angeblich*), beides für den Sprechakt wichtige Kategorien.

Zu wesentlichen Einwänden gibt diese Grammatik wenig Anlaß, eher zu einigen Randbemerkungen. Das Axiom „All grammars leak“ (Chomsky) gilt naturgemäß mehr für einen Abriss als für ein umfangreiches Buch. Hier einige Beispiele.

Viele Regeln in diesem Abriss würden „dichter“ sein, wenn sie ein „meistens“ oder „in der Regel“ enthielten: „Modalverben haben (...) Vokalwechsel zwischen Sing. und Plural im Präsens“ (S. 48). Meistens, ja; er betrifft aber nicht *sollen*.

„Neutra (sind) z.B. Namen von Ländern (...)“ (S. 63). Meistens, ja; *die Schweiz, die Türkei* und andere Länder (z.B. *(der) Libanon, (der) Irak*) fehlen.

„Allerdings fehlt bei manchen neueren Berufsbezeichnungen eine feminine Form (oder ist weniger gebräuchlich), so daß die maskuline Form nicht nur für männliche, sondern auch für weibliche Personen gebraucht wird (z.B. *Frau Müller ist Ingenieur...*)“ (S. 63) Diese Regel stimmt nicht mit den Ergebnissen in B. Sundqvists Aufsatz in *Moderna språk* 1983/3, S. 129 ff. überein: eine knappe Mehrheit seiner ca. 150 Informanten bevorzugte *Sie ist Ingenieurin* vor *Sie ist Ingenieur*.

„Daneben gibt es Fälle, in denen die Deklination ‘schwankend’ ist, weil mehrere Möglichkeiten nebeneinander bestehen (...): *alle gute/guten Bücher*.“ (S. 71) Sowohl *Richtiges und gutes Deutsch* (Mannheim 1985) wie auch *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten* (Leipzig 1984) distanzieren sich von der „starken“ Adjektivdeklination nach *alle!* (S. auch die Belegzahlen in Ljungeruds Diss. 1955, §226.)

„Der Superlativ (...) wird mit dem Suffix *-(e)st* bzw. (in prädikativer Funktion) auch mit *am + -(e)sten* gebildet.“ (S. 72) Man ergänze: und in adverbialer Funktion: Peter arbeitete *am fleißigsten*.

„Der Gebrauch von Pronominaladverbien (...) ist jedoch nicht unbeschränkt, sondern in der Regel nur dann möglich, wenn die betreffenden Substantive Nicht-Lebewesen bezeichnen: ...“ (S. 75) In der Regel, ja; man beachte jedoch Beispiele wie „viele Touristen, darunter zahlreiche Ausländer“ (WDG) und „mehreren Schülern, darunter zwei Zehnjährigen, wurden Preise verliehen“ (DUDEN Stilwb.).

„Die Possessivpronomina (...) drücken ein Besitz- oder ein allgemeines Zugehörigkeitsverhältnis zu einer Person aus.“ (S. 87) Man ergänze: und zu Sachen und Begriffen: *das Haus; sein Dach...*

Unter der Pronominalform *es* (S. 88 ff.) vermisste ich *es* in unpersönlicher Passivkonstruktion: *Es wurde die ganze Nacht getanzt*.

Enthält die Wortgruppe *die Finger der Hand* wirklich einen „Genitivus partitivus“ (S. 122)? Freund/Sundqvist 1988, §1003 würden hier für den possessiven Genitiv stimmen. (*Haben-Verhältnis: die Hand hat Finger*; vgl. *das Dach des Hauses, die Türen des Autos*. Dagegen: *(k)einer der Finger, jeder der Finger*.)

Ungeachtet dieser Bagatellen: ein empfehlenswertes Büchlein.

Folke Freund

Die Zeit danach. Neue deutsche Literatur. Herausgegeben von Helge Malchow, Hubert Winkels. Kiepenheuer & Witsch, Köln 1991. 327 S. ISBN 3-462-02146-X.

„Sieh mal, die Bücher, sagte sie. Zwischen Trotzki und Bakunins Werken standen Kochbücher für radikale Vegetarier, elternlose Kinder, Kleptomanen, Kannibalen, Bunsenbrenner, Pilzesammler, Psychopathen, Seetangzüchter, Rosenkreuzler, U-Boot-Fahrer, Schlafwandler und Prominente. Das ist ein Filmskript, sagte sie (...). Delphine musterte sie ratlos. Die chromatische Spur von Catherines Worten überreizte die Sinne. Trotz ihrer Sommersprossen war sie elfenbeinern wie die Porzellanpuppen, die man unter den Wellblechdächern der Porte de Clignancourt verkaufte.“ (S. 308).

Ingeborg Harms' dialogische Monologe — typisch für eine Mehrzahl von Texten des Bandes — sind in Kunstlicht getaucht. Sie spielen mit dem sinnüberreizten Leser, wechseln scheinbar planlos Gefühle, Schauplätze, Kameraeinstellungen, Gesten. Die Porzellanpuppen mit den sommersprossigen Gesichtern sind „elektrisiert bis in die Fingerspitzen“, reagieren auf jeden Impuls. Das große Gefühl, die „Lebenslyrik“, liefern Reklame und Computerprogramme, die der Welt der laschen Handbewegungen und des Schulterzuckens so etwas wie Erinnerung geben. So gesehen, werden Grundstimmungen durchaus präzise erfaßt: Der fröhliche Nihilismus der Zeit wird in den Texten spielerisch ausgelebt.

Und immer wieder greifen die Helden nach Büchern — bei Harms, bei Maxim Biller, bei Undine Gruenter. Und auch die Bücher geben sich wurzel- und heimatlos, ganz wie vorliegende Anthologie. Schwedische postmoderne Autoren beispielsweise fügten sich hier nahtlos ein, verspräche der Untertitel nicht neue d e u t s c h e Literatur. Man mag darin Zeichen kultureller Integration und Angleichung entdecken — ich werte es als Verlust, wenn nationale Literaturtraditionen in einer repräsentativen Anthologie mit Texten von 27 Autoren nahezu verschwinden. Fast zwei Drittel sind Akademiker, die Hälfte hat Sprach- und Literaturwissenschaften studiert oder verfaßt selbst Literaturkritiken — liegt gerade da der Grund für die Anpassung an internationale literarische Moden und Trends? Im Schweden der achtziger Jahre war dieses Phänomen ja wohlbekannt...

Von „der ersten Sammlung von neuen literarischen Texten nach dem Ende der deutschen Teilung“ (Einband) hätte ich ein stärker sozial und politisch geformtes Profil erwartet. So dachten offenbar auch die Herausgeber, die im Vorwort von diesbezüglichen Fragen sprechen, die sie in ihrer Einladung an die Autoren formuliert hatten. Indigniertheit und Ungehaltenheit waren die Folge. Literatur, die mit internationalen Maßstäben operiere, sei nicht von historischen Nachhutgefechten zu irritieren, lautete eine unter mehreren ähnlichen Antworten der Autoren. Vielleicht sind derartige Ansprüche auch tatsächlich überspannt. Literatur ist kein Journalismus. Die medialen Wortgefechte vornehmlich von Vertretern der älteren Schriftstellergenerationen zu Problemen der deutschen Einheit haben ganz andere ästhetische Prämissen als vorliegende Beiträge von Autoren, die bis auf zwei in den fünfziger und sechziger Jahren geboren sind.

Um so interessanter dann jene Ausnahmen, die politische Prozesse der Gegenwart direkt, spannungsreich und zuweilen stark autobiographisch gefärbt reflektieren. Der Hamelner Jochen Langer schildert in *Reichstag* die Einheitsfeierlichkeiten in Berlin, vom Wechselbad der Gefühle „wie an Weihnachten oder zum Neujahrstag“ über „unerklärliche Angst“ (S. 98) einer historischen und sexuellen Cli-

max entgegen. Irina Liebmanns *März, Berlin* dokumentiert Übergänge über Grenzen, die im Frühjahr 1990 schon keine mehr sind. In der Ausreisehalle am Berliner Bahnhof Friedrichstraße wartet eine Schlange bei Schunkelmusik aus den Radios der Paßkontrolleure, die Geburtstag feiern. Absurder noch Diedrich Diedrichsens *Drei Dramen vom Grill*, bei denen allein schon die Personengalerie zum Lektüreerlebnis wird. Brecht z.B. wird darin als typischer zugereister Wessi, der Stinkadores raucht, charakterisiert. Für herzhaft-giftige Formulierungen scheint der Autor ein Faible zu haben — DDR-Bürger werden zu „Schadstoff-Zonis“, doch nicht nur ihnen macht „der pränucleare Fallout der Trabi-Auspuffrohre mit seinen liebenswerten Vorkriegsschadstoffen“ (S. 52) zu schaffen.

Höhepunkt der Anthologie sind für mich zwei Geschichten von Martin Ahrends, einem Vollbluterzähler mit sensuellem Gespür für soziale Stimmungen und psychische Befindlichkeiten. In *Verdacht* trifft der einst in den Westen geflüchtete Sohn seinen Vater, den früheren Nomenklaturkader des ZK und Professor, heute Unternehmer:

„Beim Abendbrot im FDJ-Heim war das alte Mißtrauen wieder da: daß er mit DENEN nach wie vor unter einer konspirativen Decke steckt, sie mit Gästen beliefert, sie gesellschaftsfähig macht, daß er nach wie vor von ihnen abhängt, daß sie ihn erpressen, wer weiß, womit. Beim Potsdamer Bier im FDJ-Eliteheim gebe ich meiner rachsüchtigen Phantasie die Sporen. Wer weiß, ob sie ihm drohen, mir die Akte zu zeigen, worin er Auskunft gibt über mich. Worin er Auskunft gibt auch noch über den republikflüchtigen Sohn, den er, wer weiß, im Auftrag besucht hat mit seinem Extra-Reisepaß. Den er ganz bestimmt nicht besucht hat, um ihn zu bespitzeln, den er aber ohne einen Reise-Bericht nicht hätte besuchen können im Westen.“ (S. 21)

Olgamama des gleichen Autors führt zurück in das Jahr der X. „Weltfestspiele der Jugend und Studenten“ in Ostberlin 1973:

„Freßbeutel-Festival. Überall Blauhemden und Freßbeutel. Aber dazwischen richtige Ausländer. (...) Sogar die Berufsjugendlichen, die mit den Brötchenbäuchen schlenkern mit, so gut es geht, sie sind ganz aus dem Häuschen, und ihre Teiggesichter treiben in ein Säuglingslächeln auf. Niemand lacht sie aus! Singen! Und wie sie singen, diese Ausländer, unerhört, nie gehört. Als ob sie wirklich d a wären.“

(S. 83)

Olgamama ist die Geschichte von einem, der optischen Täuschungen nicht erliegt, der sich selbst treu bleiben lernt. Auf weitere Arbeiten von Ahrends, aber auch von Thomas Hettche

(*Hunde*, S. 145ff.) und Matthias Altenburg (*Die Abenteuer des Mucky Pup*, S. 249ff.) darf man gespannt sein. Schon allein die Texte dieser drei machen die Anthologie höchst lesens- und empfehlenswert.

Frank-Michael Kirsch

Christine Frisch, „Geniestreich“. „Lehrstück“, „Revolutionsgestammel“. Zur Rezeption des Dramas „Marat/Sade“ in der Literaturwissenschaft und auf den Bühnen der Bundesrepublik Deutschland, der Deutschen Demokratischen Republik und Schwedens. Stockholmer Germanistische Forschungen 45. Stockholm 1992, 271 S. ISBN 91-22-01492-6

Allen gegenteiligen Prognosen zum Trotz: die Unruhen im politischen Getriebe der Gegenwart, ausgelöst durch den Zerfall der 'realsozialistischen' Staatengemeinschaft, haben das Interesse an einem Autor und einer Literatur, die sich dem gesellschaftlichen Engagement verschrieben hat, nicht ernsthaft beschädigt. Ein Höhepunkt des aktiven Erinnerns an den 1982 verstorbenen Schriftsteller, Filmemacher und bildenden Künstler Peter Weiss waren zweifellos die Ausstellungen zu Leben und Werk dieses konstruktiv denkenden Mannes 1991 in Berlin und Stockholm, die begleitet waren von zahlreichen Vorträgen, wissenschaftlichen Kolloquien und Publikationen. Nicht weniger wichtig als solche Veranstaltungen mit großer Beteiligung der Öffentlichkeit und lebhafter Reaktion von Presse, Funk und Fernsehen sind die zahlreichen wissenschaftlichen Arbeiten, die sich mit dem Oeuvre von Peter Weiss beschäftigen.

Dazu gehört auch die Dissertation von Christine Frisch, die im Mai diesen Jahres an der Universität Stockholm erfolgreich verteidigt wurde. Das Thema zielte darauf, eine auffällige Lücke im Forschungsstand zu schließen: Die Rezeption des Dramas *Marat/Sade* von Peter Weiss in der Literaturwissenschaft und auf den Bühnen der Bundesrepublik Deutschland, der Deutschen Demokratischen Republik und Schwedens. Ein Thema also, das im weitesten Sinne die Aufarbeitung von Historie einschließt und damit zur doppelten Dokumentation auffordert. Das bedeutete für Christine Frisch auf der Grundlage von Rezeptionsvorgaben des Autors die verschiedenen Fassungen des Stückes, die literaturwissenschaftlichen Analysen in beschränkender Auswahl und die zahlreichen Aufführungen von *Die Verfolgung und Ermordung des Jean Paul Marats, dargestellt durch die Schauspielgruppe des Hospizes zu Charenton unter Anleitung des Herrn de Sade* (1964) zu erfassen, zu kommentieren und zu werten.

Allein die Aufarbeitung der Materialfülle und das geduldige Recherchieren nach bisher unbekanntem Dokumenten stellten die

Autorin vor eine außerordentlich schwierige Situation, die sie mit Souveränität meisterte. Die praktikable, übersichtliche Darstellung gibt für die weitere Forschung ein gutes Fundament. Das Quellenverzeichnis zu den Inszenierungen reicht für die BRD von 1964-1989, für die DDR von 1965-1967, für Schweden von 1965-1988, dazu wurden Rezensionen aus mehr als 200 Zeitungen und Zeitschriften erfaßt und nach übergreifenden und subjektiv geprägten Wertungskriterien befragt.

Was sind die wichtigsten, teilweise sich ergänzenden oder ausschließenden Akzente in der Haltung zum Stück, die über die Idee des Regisseurs, die Fähigkeiten der Schauspieler, die „Mitarbeit“ des Publikums und die Position von Presse und Journalistik hinweg etwas über den 'Zeitgeist' und den Autor aussagen? Christine Frisch weist mit dem Zitat dreier Begriffe schon in der Überschrift zu ihrer Arbeit auf die Polarität in den Reflexionen hin: „Geniestreich“, „Lehrstück“, „Revolutionsgestammel“. Damit kündigt sie an, daß der repräsentative Charakter des Materials nicht primär in der Quantität des Statistischen gesucht wurde, sondern auch die Qualität der Interpretationsvarianten erörtert werden sollte. Hier freilich war die größte Hürde zu überwinden, ist doch die jeweilige Aufführung eines Stückes, der Theaterabend, etwas so Einmaliges, Vielschichtiges und seine Wiedergabe in der Presse von so vielen Faktoren abhängig, daß eine spätere Abstraktion zu diesen Prozessen sich dem Anspruch von Objektivität und Wahrheit stellen muß, aber gleichzeitig das Zufällige, Spekulative und Nicht-Rekonstruierbare einzuschließen verpflichtet ist. Jedenfalls ging die Spannweite der Reaktionen zu Peter Weiss' Stück von Begeisterung und Beifall über Empörung bis zum Schock. Manche Rezensionen erscheinen (und das ist nicht allein als gegenwärtiges Problem zu verstehen) merkwürdig flach,

„wenn sie in ihren Beurteilungen Geschichte und Poesie miteinander konfrontieren und statt nach der Identität der letzten Eindrücke...nach der ebenso unmöglichen als überflüssigen Identität der Ingredienzien fragen“ (Hebbel, Tagebücher. 30.12.1841).

Die unterschiedliche Haltung zu den Protagonisten Marat-Sade wird von Christine Frisch zu Recht ins Zentrum der geistigen Auseinandersetzung gerückt. Dabei fällt auf, daß von vielen Rezensenten eine scheinbare Unentschiedenheit des Autors beklagt wird. Auch dies zeigt sich im Lichte der Rezeption von Dramatik als vertrautes Problem. So schrieb Theodor Fontane 1894 über G. Hauptmanns *Weber* (und er erinnert dabei an *Tell* von Schiller):

„Daß dadurch etwas entstand, was revolutionär und antirevolutionär zugleich ist, müssen wir hinnehmen und trotz des Gefühls einer darin liegenden Abschwächung doch schließlich auch gutheißen. Es ist am besten so. Denn dies Stück enthält durch dies Doppelgesicht auch eine doppelte Mahnung, eine, die sich nach oben und eine andere, die sich nach unten wendet und beiden Parteien ins Gewissen spricht“.

Die Anregungen, die Peter Weiss mit den Rede-Duellen seines Stückes gab, zielen auf kritisches Nachdenken, das eine neue Sicht

auf scheinbar Bekanntes und Vertrautes freisetzt. Christine Frisch hat den Überblick über der Rezeptionsweisen sprachlich so lebendig gestaltet, daß trotz der notwendigen Auflistung keine Ermüdung bei der Lektüre ihrer Arbeit eintritt. Diese ist zugleich ein weiterer schöner Beweis dafür, daß der Autor, um dessen produktive Aufnahme sich nicht zuletzt die Internationale Peter-Weiss-Gesellschaft und das Peter-Weiss-Jahrbuch bemühen, in seiner Wahlheimat Schweden nicht nur Aufnahme im Exil, sondern nach erschwertem Beginn und zögerndem Interesse inzwischen geistige Annahme gefunden hat und andauernd findet.

Christa Grimm

Andreas Blinkenberg & Poul Høybye, *Dansk-fransk ordbog*. Fjerde reviderede udgave. Redaktion: Jens Rasmussen et al. Handelshøjskolens Forlag. Nyt Nordisk Forlag Arnold Busck. København 1991. Bd 1, A-L, Bd 2, M-Å (XXII+2017 pp.). ISBN 87-17-03617-8 (Bd 1), 87-17-03618-6 (Bd 2).

C'est sur l'ordre de son professeur, Kristian Sandfeld, qu'Andreas Blinkenberg (1893-1982) accepte, bien à contrecœur, d'assumer la rédaction du *Dansk-fransk ordbog*, à partir de matériaux réunis par Margrethe Thiele; ce dictionnaire est terminé en 1937. Avec Poul Høybye (1903-1986), d'abord assistant, plus tard co-rédacteur, il réalise ensuite le *Fransk-dansk ordbog*, paru en 1961-1966 (dans sa deuxième édition en 1984). On voit ainsi que la direction de cette grande entreprise lexicographique est depuis le début l'affaire d'une équipe qui, de plus, s'est entourée de tout un réseau de spécialistes des disciplines les plus diverses dont les compétences sont indispensables dans un travail de cette envergure.

La rédaction actuelle, avec le professeur Jens Rasmussen à sa tête, a encore élargi «le projet dictionnaire»: les matériaux réunis constituent maintenant une base de données qui sera accessible à la recherche en ligne et qui permettra toutes sortes d'utilisations, lexicographiques et autres. Il s'agit d'un travail continu de rassemblement et de traitement de mots et d'expressions où la publication d'un ouvrage n'est jamais regardée que comme une étape. Nous sommes en présence d'un projet moderne, ouvert à toutes les techniques informatiques d'aujourd'hui et de demain. Il est significatif que la Commission de la Communauté Européenne — à côté de la Fondation Carlsberg — soutienne l'entreprise financièrement.

Le trait le plus frappant des dictionnaires de Blinkenberg et Høybye est leur taille. Le *Dansk-fransk ordbog* comprend non moins de 172 000 mots vedettes et plus d'un million d'«équivalents de traduction» (mots et exemples). Cette extraordinaire richesse place l'ouvrage dans le peloton de tête des dictionnaires bilingues dans le domaine du français. Si le vocabulaire littéraire est loin d'être

négligé, c'est avant tout la grande place accordée aux langues de spécialités qui caractérise le *Dansk-fransk ordbog*. On y trouve en abondance des termes techniques de tous les secteurs de la vie actuelle.

Une des idées les plus originales d'Andreas Blinkenberg est reflétée dans la composition des articles d'une certaine longueur, où se trouvent séparées «la tête» et «la queue». Dans la tête sont réunis, dûment systématisés et numérotés, les sens principaux du mot vedette, alors que la queue contient les combinaisons où il entre. Celles-ci sont rangées par ordre alphabétique selon l'autre élément de la combinaison. L'avantage est qu'on trouve très rapidement les différentes expressions qui sont formées avec des mots courants. L'inconvénient est celui que comporte toujours l'ordre alphabétique, totalement indifférent à la logique interne de la langue. — Dans la queue des articles, on se sert d'un système ingénieux de renvois à la tête. Prenons comme exemple l'article «stor», où sont énumérés dans la tête non moins de 25 équivalents français. Au lieu de répéter ces mots dans les combinaisons relevées dans la queue, on renvoie simplement à la tête par des chiffres. C'est ainsi que sous «stor aktionær», on trouve un renvoi à (2) qui correspond à «gros», sous «stort anlagt» des renvois à (5) et à (6) = «de grande envergure» et «à grande échelle» respectivement.

— La préface nous apprend, au sujet des verbes, que «la construction avec différentes types de compléments d'objet ou avec préposition ou infinitif est signalée dans les cas intéressants» (p. XIII). Mais toutes les constructions usuelles des verbes — et des autres mots — sont dans ce contexte à considérer comme intéressantes. Sous «tillade» on trouve *autoriser (q. à qc.)* mais non *autoriser q. à faire qc.*, bien que seule la deuxième de ces constructions soit courante. Il ne ressort pas non plus clairement de cet article que *moi dans Permettez-moi de vous dire...* est complément indirect. Sous le verbe «bebrejde» figure *reprocher qc. à q.* mais pas *reprocher à q. de faire qc.* On est étonné de lire dans l'article «låne»: *emprunter (qc. à (él. de)q.)*; *emprunter qc. de q.* est aujourd'hui vieilli et ne peut pas être présenté comme l'équivalent de *emprunter qc. à q.*

Aucun lexicographe ne se contenterait de noter le genre des substantifs seulement «dans les cas intéressants», alors que quand il s'agit d'indiquer les constructions verbales (etc.) c'est beaucoup trop souvent l'arbitraire qui règne. Il me semble que le *Dansk-fransk ordbog* pêche moins que bien d'autres dictionnaires sur ce point. Espérons toutefois que la rédaction choisira dans les ouvrages à venir d'aller plus loin dans la présentation *systématique* et *explicite* des constructions.

J'ai l'impression qu'un Suédois, même s'il ne sait pas très bien le danois, peut se servir sans grande difficulté du *Fransk-dansk ordbog*. Il est indéniable que le *Dansk-fransk ordbog* lui donnera plus de mal. Les différences de vocabulaire, de forme et d'orthographe entre les

deux langues sœurs exigent assez souvent du lecteur un petit travail supplémentaire de recherche, compensé il est vrai par la satisfaction d'apprendre en même temps à mieux connaître le danois. En dépit de ce problème, les deux dictionnaires de Blinkenberg et Høybye méritent une place dans les bibliothèques publiques ou scolaires bien équipées.

Göran Bornäs

LA LÉGENDE ARTHURIENNE

Chrétien de Troyes, Le Chevalier de la Charrette (Lancelot). Texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Alfred Foulet et Karl D. Uitti. Paris (Classiques Garnier), 1988. 409 pages. 120 F. ISBN 2-04-017246-7

—*Lancelot ou le Chevalier de la Charrette*. Traduction, introduction et notes par Jean-Claude Aubailly. Paris (GF, Flammarion), 1991. 474 pages. 42 F. ISBN 2-08-070556-3

—*Le Conte du Graal ou le Roman de Perceval*. Edition du manuscrit 354 de Berne, traduction critique, présentation et notes de Charles Méla. Paris (Livre de Poche, coll. «Lettres gothiques»), 1990. 639 pages. 45 F. ISBN 2-253-05369-4

Lancelot du Lac. Roman français du XIII^e siècle. Texte présenté, traduit et annoté par François Mosès, d'après l'édition d'Elspeth Kennedy. Paris (Livre de Poche, coll. «Lettres gothiques»), 1991. 926 pages. 75 F. ISBN 2-253-05578-6

Les éditions citées ci-dessus, parues au cours des cinq dernières années, sont toutes pourvues, à la page de gauche, du texte en ancien français et, à la page de droite, d'une traduction parallèle en français moderne. Elles fournissent un moyen pratique d'étudier, pour un prix modique, quelques-uns des principaux ouvrages de la légende arthurienne. Les éditeurs sont tous des médiévistes compétents, et chaque volume contient une introduction qui rend compte, entre autres, des manuscrits de base choisis et des éditions antérieures utilisées. Des indications bibliographiques complètent les volumes.

L'édition Foulet-Uitti du *Chevalier de la Charrette (Lancelot)*, que Chrétien de Troyes aurait écrit vers 1177-1181, se base comme celle de Mario Roques (CFMA 86, Paris, 1958) sur le ms. de Paris, B.N. 794, appelé la «copie de Guiot». L'introduction commence par des remarques préliminaires sur l'œuvre de Chrétien. L'Épilogue du *Lancelot* (v. 7120-34) contient un renseignement important: la dernière partie du roman (v. 6167-7134) ne serait pas de Chrétien, mais d'un clerc nommé Godefroi de Leigni, qui aurait eu la pleine approbation de Chrétien. On a beaucoup spéculé sur les raisons pour les-

quelles celui-ci aurait renoncé à terminer lui-même le *Lancelot* mais sans arriver à une explication satisfaisante.

Suit une discussion des diverses traditions dont s'inspire l'œuvre de Chrétien. Les éditeurs ne croient pas à une influence directe des mythes celtiques mais penchent plutôt pour la tradition «savante» transmise par Geoffroi de Monmouth et Wace. (Nous reviendrons plus loin à quelques-unes de ces questions.) —La lecture du texte est facilitée par un résumé faisant partie de l'Avant-propos de Daniel Poirion ainsi que par un tableau des épisodes du récit.

L'édition Aubailly, *Lancelot ou le Chevalier de la Charrette*, s'appuie sur le même manuscrit que la précédente mais suit le texte présenté par l'édition de William W. Kibler (New York, 1981), considéré comme le plus correct. M. Aubailly a fait précéder son édition d'une longue Introduction, où il cherche à interpréter les épreuves subies par Lancelot pour délivrer la reine Guenièvre comme les étapes d'un *processus d'individuation*, selon les idées de C. G. Jung. Plus qu'une illustration de l'éthique courtoise, une réactualisation des vieux mythes celtiques païens ou une allégorie de la doctrine religieuse chrétienne, le *Chevalier de la Charrette* est pour M. Aubailly «l'un des grands romans *initiatiques* de tous les temps». (Voir surtout p. 19 s. et l'analyse détaillée pp. 25 ss.) —L'édition se termine par une Chronologie sommaire du XII^e siècle et un bref aperçu sur la vie et l'œuvre de Chrétien de Troyes.

Outre les quatre premiers romans de Chrétien, le ms. B.N. 794 contient aussi son dernier roman (inachevé), *Le Conte du Graal ou Perceval* (écrit vers 1181-1185), et a servi de base aux éditions de ce roman publiées par A. Hilka (Halle, 1932) et F. Lecoy (CFMA 100 et 103, Paris, 1972-75).¹ Pour sa récente édition, M. Ch. Méla, professeur à l'Université de Genève, a cependant choisi le ms. 354 de la Bürgerbibliothek de Berne, et dans sa Préface il rend compte des raisons de ce choix. Tandis que le ms. B. N. 794, du premier tiers du XIII^e siècle, est en dialecte *champenois* (celui du pays de Chrétien), le ms. 354 de Berne a été copié dans un atelier *bourguignon* dans la première moitié du XIV^e siècle, et cette diversité dialectale est précieuse pour l'éditeur de textes médiévaux. Mais le ms. de Berne offre aussi un intérêt particulier: pour la partie qui comprend le *Conte du Graal* il n'est pas d'une seule main. Le premier copiste est assez médiocre, tandis que le second est remarquable pour son exactitude et nous offre peut-être le meilleur texte existant du *Conte*.

La Préface de M. Méla contient aussi une analyse des aventures de Perceval, notamment de sa visite chez le Roi Pêcheur au Château du Graal où, devant l'apparition des objets merveilleux, le graal et la lance, le jeune homme ne pose pas la question qui aurait sauvé le roi «méhaigné» (mutilé) et son pays dévasté.² —Les lecteurs scandinaves profiteront du livre de Helge Nordahl: Chrétien de Troyes, *Gralsfortellingen eller Romanen om Perceval* (Oslo, 1991), qui contient à

la fois une traduction magistrale du roman en norvégien et, dans une postface («Efterord»), une inestimable «clé de lecture».

L'état inachevé (par suite de la mort de l'auteur?) du dernier roman de Chrétien a tout naturellement inspiré une foule de continuateurs. Trois de ces *continuations* ont été éditées par William Roach (*The Continuations of the Old French Perceval of Chrétien de Troyes*, 6 vol., Philadelphia, 1949-83). La seconde continuation (vol. 4, 1971) ainsi que la troisième (continuation de Manessier, vol. 5, 1983) traitent plus particulièrement des aventures de Perceval jusqu'à sa visite finale chez le Roi Pêcheur, son couronnement et sa mort.

Au début du XIII^e siècle, le Franc-Comtois Robert de Boron a écrit une trilogie en vers: *Joseph, Merlin et Perceval*. Seul le *Joseph* nous est parvenu en entier (édité par W. A. Nitze sous le titre *Roman de l'Estoire dou Graal*, CFMA 57, Paris, 1927, avec un fragment du *Merlin*). Ces trois histoires ont été mises en prose avant 1230 et sont conservées par plusieurs manuscrits. Un de ceux-ci est à la base d'une édition récente: Robert de Boron, *Le Roman du Graal. Manuscrit de Modène*. Texte établi et présenté par Bernard Cerquiglini (Paris, Coll. «10/18», 1981). L'éditeur donne le texte ancien français en traduisant les expressions difficiles. Grâce à son introduction et à ses notices bibliographiques, son petit livre peut servir de point de départ à des études plus poussées. Renvoyons surtout à l'édition critique du *Perceval* en prose publiée sous le titre *The Didot Perceval* par W. Roach (Philadelphia, 1941).

Reste encore l'immense cycle du *Lancelot en prose* ou du *Lancelot-Graal*, qui comprend notamment le *Lancelot* proprement dit et s'achève par *La Queste del Saint-Graal* (éd. A. Pauphilet, CFMA 33, Paris, 1923) et *La Mort le roi Artu* (éd. J. Frappier, 3^e éd., Genève-Paris, 1964). Signalons la nouvelle édition critique d'Alexandre Micha: *Lancelot. Roman en prose du XIII^e siècle* (9 vol., Genève, 1978-83), qui correspond aux tomes III-V de l'ancienne édition d'O. Sommer, *The Vulgate Version of the Arthurian Romances*, dite la «Vulgate» (8 vol., Washington, 1909-16). Pour des raisons exposées dans l'introduction, A. Micha commence sa publication du *Lancelot* par la partie centrale, pour revenir au début du roman dans les derniers tomes (7-8), ce qui complique un peu les références. La partie centrale (vol. 2) reprend sous une autre forme l'épisode traité par Chrétien dans le *Chevalier de la Charrette*.

Il semble cependant avoir existé un *Lancelot* indépendant de la Vulgate, un *Lancelot* «non-cyclique». C'est l'opinion d'Elspeth Kennedy qui a publié une édition intitulée *Lancelot do Lac. The non-cyclic Old French Prose Romance* (2 vol., Oxford, 1980). Comme manuscrit de base, E. Kennedy a choisi le B.N. 768, dont le texte correspond en partie au début du roman (éd. Micha, vol. 7-8), en partie à une version courte du *Lancelot* (éd. Micha, vol. 3). C'est la première partie de l'édition Kennedy (comprenant les feuilles 1-111 du

ms. base, qui en contient 185) que M. F. Mosès a publiée sous le titre *Lancelot du Lac* dans la collection «Lettres gothiques» (Livre de Poche, Paris, 1991), texte qui présente, selon l'éditeur, une évidente unité d'esprit et de style. La version en français moderne qui figure en regard de l'original est due aussi à M. Mosès, qui s'est efforcé de donner une traduction littérale, accompagnée de notes explicatives. L'introduction contient entre autres une analyse du roman et une discussion de l'unité du *Lancelot-Graal*, question «qui divise les spécialistes depuis près de cent ans». M. Mosès renvoie ici aux livres les plus récents traitant de ce sujet, à savoir E. Kennedy, *Lancelot and the Grail* (Oxford, 1986) et A. Micha, *Essais sur le cycle du Lancelot-Graal* (Genève, 1987).

N'oublions pas pour autant les études classiques consacrées à la légende arthurienne. Dans le cadre qui nous intéresse ici, signalons d'abord le livre de l'érudite américain Roger Sherman Loomis, *Arthurian Tradition and Chrétien de Troyes* (New York, 1949), ainsi que l'ouvrage collectif, *Arthurian Literature in the Middle Ages*. A collaborative history edited by R. S. Loomis (Oxford, 1959). Ces importants ouvrages font l'objet d'un examen approfondi dans les livres de Jean Marx, directeur d'études à l'École des Hautes Études, d'abord dans *La légende arthurienne et le Graal* (Paris, 1952). Cette grande étude est divisée en deux parties: 1. Les éléments et les ressorts du cycle arthurien et les aventures de la Table Ronde; 2. Les enchantements de Bretagne et la quête du Graal. Dans l'Introduction, l'auteur étudie le problème de la «matière de Bretagne» et la transmission des textes littéraires arthuriens (gallois, français, anglais, germaniques), et dans un appendice il fait une analyse des principaux textes arthuriens relatifs au Graal. Cet ouvrage est une source inépuisable pour tout étudiant qui cherche une initiation aux multiples problèmes de la littérature arthurienne. Dans *Nouvelles recherches sur la littérature arthurienne* (Paris, 1965), Jean Marx rassemble des articles publiés depuis la parution de son premier livre et traitant entre autres le problème du Graal.

Nous avons mentionné Jean Frappier comme éditeur de *La Mort le roi Artu*, édition accompagnée d'une *Étude sur la Mort le roi Artu* (3^e éd., Genève, 1972) qui a fait époque. Jean Frappier (de son vivant professeur à la Sorbonne) est aussi l'auteur de deux ouvrages sur l'écrivain qui nous occupe: *Chrétien de Troyes* (Paris, nouv. éd., 1968) et *Chrétien de Troyes et le mythe du Graal* (Paris, 1972).³ Par ses analyses et conclusions judicieuses, Jean Frappier restera un grand maître d'études arthuriennes. Plusieurs de ses articles et comptes rendus ont été réunis dans le volume *Autour du Graal* (Genève, 1977).

Il y a surtout deux problèmes qui se dégagent de la lecture des romans arthuriens. D'abord, la question de la *matière de Bretagne*, notamment celle des sources celtiques de Chrétien de Troyes. Là, deux théories s'affrontent: la thèse *continentale* (soutenue par R. S.

Loomis), d'après laquelle la Bretagne armoricaine aurait joué le rôle essentiel, et la thèse *insulaire* (représentée dernièrement par Jean Marx), qui voit dans la littérature galloise ou même irlandaise l'élément primordial utilisé par les conteurs français. Jean Frappier ne voit pas pourquoi les deux théories devraient s'exclure. Il est vraisemblable que les deux courants se sont croisés plus d'une fois et que les conteurs armoricains et les conteurs gallois ont, les uns et les autres, propagé leurs propres légendes. D'ailleurs la transmission écrite n'élimine pas une transmission orale. Selon Frappier, les romans de Chrétien et les contes gallois dépendent de sources communes françaises dérivées de données celtiques. (Voir *Chrétien de Troyes*, pp. 49 ss. et *Autour du Graal*, p. 416).

Le deuxième problème est celui du Graal: s'agit-il (pour reprendre une formule de R. S. Loomis) de la transformation d'un mythe celtique en symbole chrétien? Dans la célèbre description du cortège du Graal (*Conte du Graal*, éd. Méla vv. 3158 ss.; éd. Lecoy vv. 3208 ss.) il est question d'un *graal* resplendissant porté par une demoiselle. Le mot *graal* (lat. *cratalem) désigne une écuelle ou un plat large et creux pour servir la nourriture; rien n'indique qu'il s'agirait d'un objet liturgique. C'est un plat magique qui possède les mêmes vertus merveilleuses que les vases d'abondance de la mythologie celtique. Il y a cependant plus loin (éd. Méla v. 6348; éd. Lecoy v. 6206) la mention de l'*hostie* que, selon l'ermite, on portait au Roi Pêcheur dans le graal et qui soutient sa vie; «Tant sainte chose est li Graals». On trouverait donc déjà, chez l'auteur du *Perceval*, un premier signe de la christianisation progressive du Graal. Après Chrétien, le Graal obtient, grâce à l'influence ecclésiastique, le statut de symbole religieux et, de même que la lance qui saigne (d'origine celtique, elle aussi), il se change en une sainte relique. «De vase magique, puis de ciboire, il devient calice ou fut recueilli le sang du Crucifié». (Frappier, *Autour du Graal*, p. 60. Cf. id., *Chrétien de Troyes et le mythe du Graal*, surtout pp. 182 ss.)⁴

Parmi les traditions dont s'inspire le *Lancelot* (*Le Chevalier de la Charrette*) de Chrétien, il y a aussi la version représentée par le *Lanzelet* d'Ulrich von Zatzikhoven. Ce prêtre suisse a traduit (vers 1200) en moyen haut allemand un «welsches buoch», c'est-à-dire un roman français (anglo-normand d'après certains indices). Cette source française, appelée le «Proto-Lanzelet», n'a pas été retrouvée. Le récit d'Ulrich (édité en 1845 par K. A. Hahn) a été traduit en anglais par K. G. T. Webster, traduction publiée avec une introduction et des notes additionnelles par R. S. Loomis (New York, 1951). Dans son Introduction, Loomis réfute la théorie selon laquelle le Proto-Lanzelet dépendrait du *Lancelot* de Chrétien. Si la source d'Ulrich von Zatzikhoven avait connu la *Charrette* il n'en aurait pas ignoré le thème central, la passion de Lancelot pour Guenièvre. Le *Lanzelet* représente un *Lancelot* primitif qui n'a aucun rapport direct avec le cycle arthurien.

Citons à ce propos M. Jean Markale, auteur de nombreux livres sur la Bretagne, les traditions celtiques, le roi Arthur, etc. Dans *Lancelot et la chevalerie arthurienne* (Paris, 1985), il traite la question du *Lancelot* primitif et analyse l'ouvrage d'Ulrich von Zatzikhoven. *Brocéliande et l'énigme du Graal* (Paris, 1989) raconte la tradition de la fontaine de Barenton dans la forêt de Paimpont, connue par l'aventure d'Yvain dans le *Chevalier au lion* de Chrétien, en y rattachant les mystères du Graal. Bien que les livres de M. Markale ne soient pas toujours conformes aux exigences strictement scientifiques, ils sont d'une lecture agréable et incitent à poursuivre l'étude des problèmes discutés.

Börje Schlyter

Notes

¹Il y a aussi une édition du *Perceval* basée sur un autre ms. de Paris, le B. N. 12576: Chrétien de Troyes, *Le Roman de Perceval ou le Conte du Graal*, publiée par W. Roach (2^e éd., Genève-Paris, 1959). Cf. A. Micha, *La Tradition manuscrite des romans de Chrétien de Troyes* (Genève, 1966). — Sur le vers octosyllabique, mesure employée par Chrétien dans tous ses romans, voir par exemple J. Frappier, «La maîtrise de l'octosyllabe dans le *Conte du Graal*», étude publiée en appendice de *Chrétien de Troyes et le mythe du Graal* (Paris, 1972).

²M. Méla a aussi publié un gros livre, *La Reine et le Graal. La conjointure* dans les romans du Graal de Chrétien de Troyes au *Livre de Lancelot* (Paris, 1984). — Le terme *conjointure*, utilisé par Chrétien, signifie à peu près cohérence de composition.

³Ce dernier livre contient une bonne bibliographie qui va jusqu'en 1971. Pour une bibliographie continue, voir les publications annuelles du *Bulletin bibliographique de la Société Internationale Arthurienne*.

⁴La célèbre abbaye de Glastonbury a fort bien pu contribuer à la christianisation définitive du Graal. Selon Geoffroi de Monmouth (vers 1136), le roi Arthur aurait été emporté à Avalon, «pour être guéri de ses blessures». Or, Avalon a été identifié de bonne heure avec Glastonbury, dont l'abbaye voulait accaparer pour ses fins la tradition arthurienne. En 1191 on y a exhumé les prétendus ossements d'Arthur et de Guenièvre, qu'on a placés dans des tombes nouvellement construites. On a même inventé une charte attribuant à Henri II Plantagenet (mort en 1189) l'initiative de cette opération. Ainsi, pour citer W. A. Nitze qui dans son édition de *Perlesvaus* a consacré une étude détaillée à cette question, «Arthur buried at Glastonbury was better propaganda, dynastic as well as ecclesiastic, than Geoffrey's Arthur carried to a legendary Avalon «to be healed of his wounds»». *Le Haut Livre du Graal. Perlesvaus*, II, Chicago, 1937, p. 59). En effet, la «découverte» des ossements favorisait la politique des Plantagenets «en pacifiant les Bretons de Cornouailles et de Galles et en adaptant leurs traditions aux nécessités de la doctrine ecclésiastique» (J. Marx, *La légende arthurienne*, p. 308, note. Voir aussi id., «Robert de Boron et Glastonbury», *Nowvelles recherches sur la littérature arthurienne*, pp. 139 ss.). — Le *Perlesvaus* (autre nom de *Perceval*) est un roman en prose écrit probablement entre 1225 et 1240. Il fait suite au *Conte du Graal* de Chrétien et se rattache expressément à la tradition de Glastonbury.

P.-S. Au moment de la mise sous presse de cet article, nous signalons encore une édition «bilingue» qui vient de paraître dans la collection «Lettres gothiques»: Chrétien de Troyes, *Le Chevalier de la Charrette ou le Roman de Lancelot*. Édition critique d'après tous les manuscrits existants, traduction, présentation et notes de Charles Méla (Paris, 1992).

La traduction faite par A. Micha du roman de *Lancelot* en prose vient d'être réimprimée (2 vol., Paris, coll. «10/18», 1992).

Birutė Ciplijauskaitė, *La novela femenina contemporánea (1970-1985). Hacia una tipología de la narración en primera persona*. Barcelona, Anthropos, 1988, 255 pp.

El apogeo de los estudios sobre literatura femenina, o que tiene perspectiva feminista, puede percibirse sin dificultad viendo los temarios de congresos, los artículos en revistas especializadas o los nuevos enfoques metodológicos surgidos desde la década de los 60. La investigadora lituana Ciplijauskaitė tomó esta perspectiva en un trabajo sobre la novela decimonónica (*La mujer insatisfecha. El adulterio en la novela realista*) y lo completa ahora con un vasto análisis de unas seiscientas novelas escritas por mujeres que escriben conscientemente como tales, lo cual, señala la autora, "no implica necesariamente un enfoque feminista" (10).

El objetivo del estudio es acercarse a esta nueva escritura. Se restringe a las novelas escritas en primera persona por considerarlas más innovadoras, y a la novela europea por considerar que las escritas en el continente americano obedecen a estructuras mentales y sociales distintas que requerirían un estudio aparte. Las lenguas seleccionadas son las que la autora puede leer en su original, que son las lenguas románicas (español, francés, italiano y portugués) así como el alemán y el inglés; no incluye la narrativa escrita en el ex-bloque soviético por considerar que se valen fundamentalmente de estructuras narrativas tradicionales y tienen un interés predominantemente contenidista.

Son bien conocidos los prejuicios existentes tradicionalmente sobre la escritura femenina (subjetivismo exacerbado, falta de organización y de una visión de conjunto, oraciones cortas y deshiladas, por mencionar algunas). Las escritoras actuales ponen hoy en tela de juicio tal crítica y se valen de estos rasgos estilísticos de una forma consciente. Al mismo tiempo, la optimista aseveración que hiciera Virginia Woolf, afirmando que la mujer no tenía que limitarse a las autobiografías para expresar su rabia, su amargura o su protesta, no se ha visto totalmente corroborada con el tiempo. Hoy en día la mujer sigue escribiendo sobre sí misma, según la investigadora, manteniendo una relación indefinida consigo misma así como un cuestionamiento continuo. De ello se deriva la abundancia de novelas escritas en primera persona, así como explica el enfoque tomado por Ciplijauskaitė en su análisis. Autoras consagradas como Kristeva o Duras se han quejado de lo que consideran una falta de superación para llegar a una madurez creadora.

Ciplijauskaitė sostiene en cambio que este discurso aparentemente intimista nace como un diálogo con la novela masculina, por un lado, y con lo que tradicionalmente se ha considerado el 'estilo femenino' por otro, para de esta forma llegar a ahondar en el yo individual que sería a su vez representativo de la mujer en general. En este sentido la novela femenina de estos años describe un proceso de concienti-

zación de la mujer que va mucho más allá de la novela de aprendizaje o *Bildungsroman*, puesto que se describe una conciencia en movimiento continuo en el que lo fluctuante e inasible, lo que está en formación y frecuentemente en contradicción, constituye el elemento primordial del discurso femenino.

La autora divide su corpus en unos géneros narrativos que considera los más característicos de la novela femenina actual. Así, lo que denomina "novela de la concienciación" se caracteriza por narraciones compuestas por la yuxtaposición de una serie de fragmentos, y se valen de la libre asociación como medio que facilita la indagación, en contraposición a la ordenación del mundo histórico propia de la escritura masculina. Una variante de este género es la "novela psicoanalítica" que usurpa en la actualidad el papel de la confesión y permite indagar en el inconsciente y profundizar en la sensación de ser diferente, o según lo presenta Lacan, como la oposición entre el 'Yo' y el 'Otro'. La "novela histórica" es un género que tradicionalmente ha sido, en cambio, exclusivamente masculino. El acercamiento de la mujer actual sirve para mostrar el lugar que efectivamente ha ocupado en la historia, y tiene un doble propósito: aclarar y rectificar. La perspectiva femenina transforma la visión histórica tradicional y se centra en el elemento afectivo, así como en la esencia íntima y atemporal de la mujer. Se presta mayor atención a las figuras marginales y se eligen períodos menos conocidos con lo que las escritoras pueden permitirse un juego más libre de la exploración de la sexualidad desde su experiencia interna, así como desarrolla su rechazo por las estructuras sociales existentes.

Especialmente destacable en el estudio resulta la conexión que hace la autora entre algunas de las tendencias que han tenido mayor repercusión en el análisis de la cultura actual con los rasgos principales de la escritura femenina. Uno de ellos es el dialogismo bajtiniano, pues si el discurso masculino es fundamentalmente monologante (dirigido o bien a un público, o bien para sí mismo), el yo femenino prefiere el tono íntimo de la confesión y del diálogo personal. Otro es el deconstruccionismo derridiano, pues las escritoras proclaman repetidamente que antes que crear, es preciso destruir (las jerarquías sociales, la moral burguesa, el lenguaje existente, etc.). Cabría añadir asimismo la primordial importancia que adquiere la colaboración del lector para recrear estos discursos que se valen continuamente de silencios, alusiones e insinuaciones.

Especialmente halagador resulta que tras tan vasto análisis la profesora lituana no llegue a afirmar unas conclusiones tajantes sobre las características de la escritura femenina. Tal aseveración 'autoritaria' iría en contra de los principios de un discurso dinámico y en continua transformación, un discurso que si bien comenzó siendo marginal forma ya plenamente parte de la cultura actual. Es más, su carácter abierto se dirige hacia el futuro, de forma que mientras que el "Nar-

ciso masculino se mira en el agua y se admira”, pues “tiene ya su discurso hecho”, la mujer “se mira buscando; el agua que la refleja es movida” (p. 206). En efecto, con la crisis de valores existente en la actualidad resulta preciso un replanteamiento del pensamiento occidental, y los elementos más renovadores del mismo pueden encontrarse en la perspectiva femenina, según nos muestra este estudio.

Por ello resulta especialmente chocante que este magnífico libro haya recibido en los cuatro años que han pasado desde su publicación tan pobre recepción crítica. Esperamos que esta pequeña y tardía reseña sirva para paliar este injusto silencio.

Ken Benson

Inés Marful Amor, Lorca y sus dobles. Interpretación psicoanalítica de la obra dramática y dibujística. Kassel, Ed. Reichenberger, 1991, 209 pp.

La flora de estudios lorquianos constituye un flujo continuo que cada vez se hace menos posible de abarcar. La diversidad de enfoques que permite la obra de este clásico moderno de las letras españolas parece no tener límites. En el conjunto de esta inmensa producción crítica resulta, sin embargo, difícil encontrar visiones novedosas, interesantes y de conjunto sobre el genial granadino. En este sentido resulta especialmente relevante este estudio de Marful Amor en el que se conjunta la obra teatral con la gráfica, obras que se complementan como consecuencia de que mantienen una simbología común. Al interrelacionar estas dos formas expresivas, la autora consigue descubrir los símbolos e imágenes recurrentes en Lorca y acercarse de esta forma no sólo al autor implícito (el que se manifiesta en la obra por la propia estructuración de la misma) sino también al autor real (el individuo histórico, con su biografía, su contexto histórico-social, sus obsesiones, y en definitiva, con su drama personal).

Esta ‘humanización’ de los estudios literarios, después de un largo proceso en el que el estructuralismo nos ha hecho ver solamente la constitución externa de las obras y que pretenciosamente ansiaba una tipología completa de las formas de expresión literaria, y después de un deconstruccionismo que ha puesto en entredicho toda posibilidad de comunicación, esta humanización, digo, no puede menos que ser cordialmente bienvenida por todos los que nos interesamos por el fenómeno literario como expresión cultural. El enfoque psicoanalítico de Marful permite al lector ver el drama personal de Federico tras el drama literario del autor García Lorca.

Esto no significa que el estudio sea subjetivo, impresionista o superficial. Todo lo contrario, se fundamenta en unas bases teóricas firmes, la psicocrítica semiótica, como modo de acercamiento al material analizado. Al mismo tiempo nunca deja de ser un análisis

personal y atrevido; no podía ser de otra forma tras la declaración inicial de la autora de que su estudio “es el producto de una inquietud”, para más tarde añadir que el análisis surgió “de un deslumbramiento” (p. 1).

Especialmente novedoso es asimismo el tratamiento del teatro juvenil lorquiano no publicado, a cuyos inéditos manuscritos ha accedido la investigadora. Con ello ha podido comprobar la génesis de la simbología y del mundo imaginario lorquiano en textos que, si bien son de un valor literario inferior a las obras dramáticas posteriores, permiten observar de una forma mucho más translúcida que en la obra adulta una serie de elementos recurrentes en su obra: motivos de castración (manifestados en múltiples instrumentos cortantes), la constante disputa entre el deseo sexual y un Superyó punitivo con el efecto continuo de un sentimiento de culpa erótica que adquiere consecuencias cósmicas en el imaginario lorquiano; así como la constante presencia del edipo directamente relacionado con la figura del autor implícito, son algunas de las invariables que analiza la estudiosa.

Estas constantes se sitúan en el contexto de la homofilia lorquiana, la cual se plasma en la obra dramática como un conflicto constante entre tres figuras claves: la mujer, el varón edípico (débil, representado con rasgos infantiles, eróticamente inexperto) y su contrafigura el varón viril (el Superyó o Ideal del yo, eróticamente fogoso). Las relaciones entre estas tres figuras constituyen, según la hipótesis de partida de Marful, el núcleo del conflicto dramático lorquiano.

En este triángulo es la mujer la que se encuentra en el centro, mientras que la pugna entre el joven edípico y el varón viril perteneciente al mundo del imaginario constituye la constante a la que se alude en el título del estudio: la pesadilla del doble. En este conflicto interno se provoca la escisión del *agonista* masculino en un varón inhibido/culpable y otro varón viril, engarzado al Ideal paterno, que da cuerpo a la fantasía erótica del edipo. Sin embargo, el amor lorquiano es siempre trágico, ya que las dos vertientes del doble culminan en la muerte: el varón edípico concluye en asfixia y el viril en la castración.

La autora muestra convincentemente en su estudio cómo este patrón dramático se manifiesta como eje temático en la obra lorquiana para plasmar 1) la inconciliable relación entre el edipo y la mujer (*Así que pasen cinco años*, *Yerma* y *Bodas de sangre*), 2) el conflicto entre el varón edípico y el viril como manifestación, por un lado, del temor al ejercicio de la virilidad en el discurso lorquiano y, por otro, de la existencia de una instancia homófila (*La zapatera prodigiosa* y *Amor de don Perimplín con Belisa en su jardín*), y 3) la paulatina desaparición del varón edípico para dejar paso a una predominante identificación femenina por parte del autor implícito, desde cuya perspectiva se escenifica la esterilidad (*Yerma*), la ausencia (*Doña Rosita la soltera*) y la prohibición (*La casa de Bernarda Alba*) como manifestaciones de la tragedia del amor homoerótico.

El lector de este análisis sobre la obra lorquiana no puede menos que admitir con su autora que el método aplicado permite llevar a cabo una lectura coherente de la obra dramática y dibujística de Lorca. La simplicidad aparente del esquema dramático expuesto está sometida a múltiples variantes e ilimitados matices como muestra Marful a lo largo de su trabajo con fina lucidez. Como ocurre en las investigaciones más logradas, la enorme complejidad del signo artístico de un poeta genial puede esquematizarse en una problemática esencial que funciona como eje alrededor del cual se conforman las variantes de su discurso poético. La misión del estudioso es hallar el funcionamiento de esos esquemas centrales de donde surge la polise-mia del texto. En este sentido, la contribución de Marful a los estudios lorquianos es sumamente valiosa.

Ken Benson

Rekommenderad!

Tom Lundskær-Nielsen har recenserat Gleerups Engelska Grammatik i detta nummer av Moderna språk.

Han avslutar recensionen så här:
"Finally, one has to say that the price obtainable for schools makes Gleerups Engelska Grammatik seem very good value for money, so all in all there is no reason why this should not become a standard textbook in Swedish schools for years to come. I personally have no hesitation in giving it my warmest recommendation."



Upplysningar:
 Ring red. Maj-Lis Fabien,
 tfn 040-20 98 03.
 Kundtjänst: tfn 040-20 98 10.
 Adress: Box 367, 201 23 Malmö

GLEERUPS
 ENGELSKA GRAMMATIK
 MAGNUS I. JUNG SOLVE ÖHLANDER



GLEERUPS FÖRLAG

Redaktionsmeddelande

Årgång 1992 har fullbordats, tidskriftens åttiosjätte. Den kritik som vi efterlyste för två år sedan lyser fortfarande till stor del med sin frånvaro. Är alla läsare verkligen nöjda? Vi är öppna för nya idéer.

Prenumerantalet kunde gärna växa. Därför fortsätter vi med vårt erbjudande om en gratisprenumeration under 1993 för den som värvat tre nya prenumeranter. Lämna namn- och adressuppgifter om dem till redaktionen (Ången, S-560 34 VISINGSÖ) före den 1 april 1993. Ev inbetald prenumerationsavgift återbetalas, om du anmäler nya prenumeranter.

Likaså fortsätter vi vår insamling för att kunna skicka tidskriften till Östeuropa. Tack vare läsekretsens offervilja kan vi skicka 160 ex. varje gång. Visa solidaritet med våra kolleger i Östeuropa.

Prenumerationsavgiften blir oförändrad under 1993, 180 kr inkl. porto och moms för direktprenumeration med det inlagda inbetalningskortet. Prenumerationspriser via bokhandeln är 210 kr + moms.

Vi inför en nyhet för LMS-medlemmar. De betalar sin prenumeration tillsammans med medlemsavgiften till LMS på det inbetalningskort som skattmästaren kommer att skicka ut omkring årsskiftet. Men vi tar gärna emot Östeuropagåvor redan med hjälp av det inbetalningskort som bilägges detta nummer. **GLÖM EJ ADRESSEN PÅ INBETALNINGSKORTET!**

A Message from the Editors

Volume 86 of *Moderna Språk* is now complete. An index of contributions to *Moderna Språk* 1990-92 is enclosed with this issue. As always we are keen for our readers to help us make the journal even better. Please let us have your views, ideas and suggestions.

We continue to offer a year's free subscription to anyone who can introduce *three* new subscribers to *Moderna Språk*. Don't forget to notify the editorial secretary of the names and addresses of the new subscribers.

Our action for Eastern Europe continues. Thanks to our readers we are able to send 160 copies of each issue to institutions and language teachers' associations. Please help us support our colleagues in Eastern Europe.

Subscriptions remain the same for 1993: 180 Swedish kronor (incl. postage and VAT). Booksellers' subscription rate remains 210 Swedish kronor + VAT.

Please don't forget your name and address when paying.